

Universidad de Salamanca

Facultad de Traducción y Documentación

Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo de Fin de Grado

Traducción de textos históricos desde la perspectiva funcional

Diarios de brigada en la República Democrática Alemana



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Álvaro Pérez Ramos

Prof^a. Petra Zimmermann González

Salamanca, 2021

Resumen

La función que cumplirá el texto original en destino es el pilar fundamental de la perspectiva funcional de la traducción. Aplicar este enfoque supone tener en cuenta, entre otros factores, la audiencia y el medio de publicación. En el presente trabajo, se conjugará esta base teórica con un tipo de texto marcado por el alejamiento cronológico entre la producción del original y la recepción de la traducción: el texto histórico. Con este fin, se elaborará un encargo de traducción que concentrará todos los parámetros que debe cumplir el producto final. En base a esta información, se aportará una contextualización histórica y lingüística de los diarios de brigada, género propio de la República Democrática Alemana, y se traducirán textos de temática social extraídos de dos de ellos. El posterior análisis intentará determinar si los problemas al traducir vienen condicionados por el contexto en el que se produjeron los textos originales o se deben a aspectos que el traductor ha tenido que ajustar para cumplir con los objetivos estipulados en el encargo.

Palabras clave: función, alejamiento cronológico, encargo de traducción, diarios de brigada, problemas al traducir

Zusammenfassung

Der Zweck, den der Ausgangstext im Zielzusammenhang erfüllen soll, ist der Startpunkt einer funktionsgerechten Übersetzung. Diesen Ansatz anzuwenden heißt, unter anderem, die Adressaten und die Veröffentlichungsweise zu berücksichtigen. In der vorliegenden Arbeit wird diese theoretische Grundlage mit einer Textsorte in Verbindung gebracht, die durch den zeitlichen Abstand zwischen der Herstellung des Ausgangstextes und dem Empfang der Übersetzung durch die Zieladressaten gekennzeichnet ist: der historische Text. Zu diesem Zweck wird ein Übersetzungsauftrag verfasst, in dem alle Einzelheiten festgelegt werden, die das Endprodukt einhalten soll. Gemäß diesen Einzelheiten wird der geschichtliche und sprachliche Kontext von Brigadebüchern, einer DDR-typischen Textsorte, beschrieben und eine Auswahl sozialer Texte aus zwei von denen übersetzt. Die Analyse danach wird versuchen, festzustellen, ob die Übersetzungsprobleme mit dem Rahmen zu tun haben, in dem die Ausgangstexte verfasst wurden, oder auf Einzelheiten zurückzuführen sind, die der Übersetzer den im Übersetzungsauftrag beschriebenen Zwecke des Zieltextes anpassen musste.

Schlagwörter: Zweck, zeitlicher Abstand, Übersetzungsauftrag, Brigadebücher, Übersetzungsprobleme

Índice

1	Introducción.....	3
2	Marco teórico.....	4
2.1	Perspectiva funcional de la traducción	4
2.1.1	Definición.....	4
2.1.2	Perfil del receptor	6
2.1.3	Acto comunicativo	7
2.2	Historia y traducción.....	8
2.2.1	La traducción de textos históricos como subdisciplina.....	8
2.2.2	Ideología en traducción de textos históricos	9
2.3	Traducción de textos históricos desde la perspectiva funcional	11
3	Encargo de traducción.....	14
4	Contextualización histórica de los diarios de brigada	15
4.1	Aspectos históricos	15
4.2	Aspectos lingüísticos	18
5	Selección de textos	20
5.1	Observaciones previas	20
5.2	Metodología.....	22
6	Dificultades de traducción.....	24
6.1	Formulación lingüística y contexto de producción.....	25
6.1.1	Dificultades lingüísticas	25
6.2	Adaptación conceptual al público de destino	26
6.2.1	Referencias geográficas.....	26
6.2.2	Referencias al ámbito laboral.....	29
6.2.3	Referencias a la vida social	32

6.2.4	Referencias al sistema político-social	36
6.3	Adaptación funcional al público de destino.....	40
6.3.1	Expectativas	41
6.3.2	Mantenimiento de la coherencia	43
6.4	Lengua de destino	44
6.4.1	Cuestiones normativas.....	45
6.4.2	Aspectos ortotipográficos.....	46
6.4.3	Adaptación lingüística.....	47
6.5	Resumen de resultados	49
7	Conclusión.....	51
8	Anexos	52
	Anexo I. Análisis preliminar de los diarios de brigada	52
	Distribución de las entradas por temática (EKO)	52
	Distribución de las entradas por temática (NBB)	52
	Anexo II. Listado de textos seleccionados	52
	Diario de brigada de Eisenhüttenstadt (EKO)	53
	Diario de brigada de Neubrandenburg (NBB).....	54
	Resumen	54
	Anexo III. Textos originales y traducciones	55
9	Bibliografía	89

1 Introducción

El alejamiento entre los contextos de producción y recepción es uno de los principales condicionantes de cualquier proceso de traducción. Las diferencias lingüísticas son el factor más obvio y en el que más suele intervenir el traductor. Sin embargo, en ocasiones, son otros los aspectos que plantean dificultades y condicionan en mayor o menor medida el producto que termina entregándose a la cultura de destino.

La traducción de textos con carácter histórico añade la distancia cronológica a la lingüística y cultural inherente a todo proceso de traslación. El presente trabajo pretende determinar qué tipo de dificultades surgen al emprender el trasvase a otro idioma de estos textos. Se intentará analizar hasta qué punto los problemas encontrados guardan relación con el texto original y se incluirán en la ecuación las circunstancias de recepción del texto meta (audiencia, medio de publicación, función prevista, etc.) con el fin de evaluar en qué medida condicionan el producto final. Alcanzar estos objetivos requerirá elaborar una traducción comentada de una selección de textos pertenecientes a dos diarios de brigada, género propio de la antigua República Democrática Alemana.

En las próximas páginas, se describirá la perspectiva funcional de la traducción, base teórica de la que se extraerán los factores que condicionan el trasvase de los textos. Junto a ella, se acotará el concepto de texto con carácter histórico que manejaremos durante todo el trabajo: se analizará su idiosincrasia, las implicaciones ideológicas de trasladarlo a otro idioma y la relación existente entre el fundamento teórico del trabajo y esta rama en concreto.

Una vez fijada la base teórica, se pasará a recoger en un encargo las circunstancias en las que se desarrollará la traducción. Se relacionarán los detalles fijados en él con la información sobre el contexto de producción que se expondrá en el siguiente apartado. Finalmente, tras presentar la metodología aplicada para seleccionar los textos originales, se presentará la justificación de las decisiones adoptadas en cada uno de ellos. En este último apartado, se abordarán las dificultades que se han observado, a partir de las que se extraerán las conclusiones pertinentes en los términos que ya hemos mencionado.

2 Marco teórico

El público previsto de un texto de destino, junto con el medio en el que lo recibe y la función que se quiere que cumpla el original ante su nueva audiencia son factores relevantes para una perspectiva concreta de la traducción: la funcional. En el presente apartado, se pretende aportar una definición de qué supone adoptar este modo de proceder. Esta descripción permitirá determinar qué elementos se tienen en cuenta para fijar un condicionante fundamental, el receptor potencial, y qué tipo de acto comunicativo surge al traducir de esta manera.

Debido a que este trabajo se centra en la aplicación de esos fundamentos teóricos a la traducción de textos históricos, es pertinente aclarar en estas primeras páginas qué criterios deben cumplir para considerarlos como tales. En un segundo subapartado, se aportarán los motivos por los que estamos ante un tipo de traducción especializada. Se abordarán, además, los objetivos comunes a toda traducción de este género textual y las implicaciones ideológicas que surgen al cumplirlos. Finalmente, se determinará el punto de encuentro entre esta tipología y la perspectiva funcional de la traducción. De esta confluencia, se extraerá la base sobre la que se sustentará el resto del trabajo.

2.1 Perspectiva funcional de la traducción

2.1.1 *Definición*

La perspectiva funcional de la traducción parte de la denominada teoría del *skopos*, término tomado del griego *σκοπός*, objetivo. Con él, se hace referencia al que cumple la traducción en el contexto de recepción. Esa función la determina el traductor según lo estipulado en el encargo de traducción que le entrega el cliente (Nord 2011a, 31). En él, se aporta «la información necesaria sobre la situación en la que se prevé que se emplee el TM»¹ (Ibid.). Entre estos detalles se encuentra si la traducción se va a publicar, en qué contexto y condiciones va a aparecer, en qué momento y lugar y, en especial, ante quién. La traducción, entendida como «un acto de producción distinto a la redacción del texto original»² (Reiß y Vermeer 1984, 104), puede compartir con el documento en otra lengua del que emana los objetivos y el cometido que se le asigna, pero también diferir de ellos

¹ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «die nötigen Informationen über die für die Verwendung des ZT vorgesehene Situation»

² Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «eine andere Produktionshandlung als die Herstellung des Ausgangstextes»

(Ibid.). El proceso que se abre cuando se emprende el traslado de una serie de elementos que Reiß y Vermeer (ibid., 122) han denominado «Werte» (valores) no pasa por buscar correspondencias exactas, sino que implica representar ciertos valores que aparecen en el texto original con otros adecuados para el contexto de destino (Ibid.). Las culturas, los textos que se inscriben en ellas y los idiomas en que se redactan se entienden como conjuntos independientes (ibid., 104). Empezar el traslado de los elementos que conforman cada uno de estos complejos es necesariamente «un proceso de transferencia cultural y, en consecuencia, lingüística»³ (ibid., 122) porque los «valores» deben cambiar para adaptarse al nuevo contexto en el que se integran (ibid., 104).

La evaluación de la calidad de las traducciones que se gestan en estos términos parte de los requisitos de adecuación y equivalencia. En el caso del primero, cumplirlo pasa por subordinar las elecciones que se adoptan en la lengua de destino a la función de la traducción. En el del segundo, estaríamos ante la relación entre dos elementos que se sitúan al mismo nivel, pertenecen a sendas culturas y cumplen o pueden cumplir la misma función comunicativa (ibid., 139-40).

A lo largo de este apartado, el traductor se situará en un punto intermedio entre ambos sistemas, entre ambos conjuntos. Nos interesa, de momento, la posición que ocupa en relación con las convenciones de la cultura de destino. Esta serie de conocimientos comunes (Nord 2011a, 34) y de expectativas relativas tanto a la forma como a la función de la información que se recibe (Reiß y Vermeer 1984, 85) es exclusiva de una comunidad cultural en un momento determinado (Nord 2011a, 29). Por lo tanto, solo son válidas para el grupo que comparte este conocimiento (ibid., 34). El trabajo del traductor implica siempre dos códigos convencionales: el de la cultura de origen y el de la de destino (ibid., 37).

Según la teoría del *skopos*, eso sí, la información se ofrece «según espera el traductor que la cultura de destino espere recibir la información»⁴ (Reiß y Vermeer 1984, 85). Como veremos a continuación, abordar la traducción desde una perspectiva funcional implica trabajar con constructos conceptuales que reúnan las características más comunes de las personas que con mayor probabilidad van a terminar leyendo el producto final. Las

³ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «ein kultureller und darin sprachlicher Transferprozeß»

⁴ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «wie der Translator erwartet, dass die Zielkultur erwartet, informiert zu werden»

decisiones, por tanto, se basan en un perfil general que concentra las expectativas individuales más comunes y que pasamos a describir a continuación.

2.1.2 Perfil del receptor

La perspectiva funcional de la traducción parte de la base de que todo acto viene determinado por su función (ibid., 101). El *skopos*, por lo tanto, condiciona el acto de producción del que hablábamos antes y, a la vez, se ve condicionado por la audiencia para la que se está gestando un producto concreto. Podríamos decir, por tanto, que se trata de una variable dependiente del receptor (Ibid.) por cuanto «el *skopos* solo puede determinarse si es posible elaborar una estimación del receptor en destino. No se puede decidir si una función tiene sentido para un receptor desconocido»⁵ (ibid., 102)

Vista la importancia del receptor en el concepto de traducción como una función del objetivo para el que se elabora, las preguntas que se plantean en este momento son dos: ¿quién es el receptor? ¿Cómo puede determinarse? El rasgo fundamental para definirlo es el de constructo conceptual cuyas características se fijan en función de experiencias previas, con textos producidos en situaciones análogas y con una función comparable (Nord 2011a, 86).

Existe una excepción a esta regla general en la que el receptor no es un concepto basado en expectativas, sino un elemento con unos rasgos mucho más concretos y fáciles de determinar. Este caso solo se da cuando cliente y receptor son la misma persona (ibid., 238). En ese supuesto, la persona que encarga la traducción puede determinar con precisión la intención con la que se debe elaborar el texto de destino y suele estar disponible en caso de que fuera necesaria cualquier consulta (Ibid.). Se deduce, por tanto, que la labor del traductor resulta más fácil cuanto mejor se conocen los receptores del TO y sus posibles intenciones (Ibid.).

Sin embargo, a medida que ese círculo va ampliándose, debe encontrarse un denominador común (ibid., 76) que recoja las características que puedan apelar a un mayor número de posibles receptores. En el momento en el que se pierde la concreción que ofrece la coincidencia entre cliente y receptor que acabamos de describir, las decisiones pasan a tomarse en base a un público hipotético (ibid., 85). Establecer qué características lo definen y condicionan las decisiones que se tomarán al traducir pasa por plantearse quién

⁵ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «eine Skoposbestimmung kann nur bei möglicher Einschätzung der Zielempfänger vorgenommen werden. Man kann nicht entscheiden, ob eine Funktion für unbekannte Zielempfänger sinnvoll ist»

es, qué cantidad y tipo de conocimientos previos pueden presuponerse y qué expectativas alberga (ibid., 83). Son las expectativas de un público general y desconocido las que determinan la función de la traducción y la metodología que se aplica para alcanzarla. Para entender cómo se establecen, es necesario ubicar al traductor en el acto comunicativo que se desprende de la teoría del *skopos*, establecer qué posición ocupa y en qué medida le ayuda a elaborar el perfil por el que se guía para tomar sus decisiones.

2.1.3 Acto comunicativo

La producción tanto del texto original como de la traducción son actos dirigidos por las expectativas de quien escribe acerca de quién recibe el producto final y en qué situación lo hace (Reiß y Vermeer 1984, 122). El traductor, en este proceso comunicativo, ocupa una doble posición: por una parte, entra dentro de los receptores del texto original (Ibid.); por otra, como describíamos, es él quien, al determinar la función de la traducción de acuerdo con el encargo, pone en marcha un acto comunicativo nuevo en el que desempeña el papel opuesto, el de emisor.

Las condiciones en las que surge una determinada producción pueden coincidir o no entre comunidades culturales y lingüísticas que, como veíamos antes, conforman conjuntos distintos. Por ese motivo, hay una serie de elementos nuevos que entran en juego y, junto con el texto original, determinan el resultado final del segundo acto comunicativo. Hablaríamos, en este caso, de las expectativas que alberga el traductor sobre el público de destino y lo que convencionalmente resulta adecuado para él en términos de forma, contenido, profusión informativa, valores, etc. (Ibid.).

Del mismo modo que el texto original, que se sitúa en el centro de la comunicación inicial, no refleja «las convenciones conductuales de la totalidad de los hablantes del idioma en cuestión»⁶ (Nord 2011a, 76), sino que se debe a un grupo parcial, en cada encargo de traducción deberá estipularse qué formas de conducta varían entre los dos grupos (parciales) implicados. (Ibid.). En otras palabras, la perspectiva funcional de la traducción requiere determinar en qué medida las condiciones de producción coinciden o difieren entre el texto y la audiencia de origen y el texto y la audiencia de destino. El traductor, dada su posición y conocimiento de los factores decisivos a ambos lados, es quien fija su estrategia. La basa siempre en las expectativas e intenciones de una audiencia que, como veíamos antes, puede ser real o deducirse de experiencias previas.

⁶ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «die Verhaltenskonventionen der Gesamtheit aller Sprecher der betreffenden Sprache»

2.2 Historia y traducción

2.2.1 *La traducción de textos históricos como subdisciplina*

El carácter especializado de una traducción o de un tipo de texto concreto lo definen, por un lado, «las características de los determinados tipos textuales» y, por otro, «las condiciones de trabajo» (Luxán Hernández 2012, 168). El trasvase interlingüístico de textos históricos y, en menor medida, también el intralingüístico reúnen las condiciones para recibir esta consideración. Sin embargo, no se les ha prestado la suficiente atención ni en los planes docentes ni en las reuniones científicas del mundo de la traducción y la interpretación (Ibid.).

Los textos históricos no constituyen una tipología textual concreta. Se trata de un hiperónimo en el que encuentran cabida «documentos diplomáticos, textos de historia, cartas de amor, novelas...» (ibid., 170). En consecuencia, sería necesario hablar de subdivisiones de la traducción histórica adaptadas a la idiosincrasia de cada uno de estos tipos de producciones en general y de cada texto en particular.

Los textos que entendemos que abarca esta disciplina reúnen la característica de ser «los que sirven al historiador para que elabore su discurso histórico» (ibid., 169); los originales, por tanto, no el contenido de temática histórica que puede surgir a partir de ellos. Sin embargo, esa no es la característica más destacada que comparten y la que satisface el primero de los criterios formulados anteriormente para que determinados tipos textuales conformen una rama de traducción especializada. Sí lo es, en cambio, la distancia cronológica, «que existe entre todo original y su traducción» (ibid., 191), pero que, por motivos obvios, es especialmente acentuada y lo suficientemente característica en el caso que nos ocupa.

Las estrategias que se emplean para resolver este problema común se enmarcan, según Hernández Guerrero (1993, 139) en dos grandes corrientes: por una parte, encontramos las traducciones que aspiran a trasladar la historicidad, el carácter histórico de los textos originales, mediante el empleo de una lengua de destino con toques propios de la época en la que se enmarca el contenido; por otra, aquellas que se centran en ofrecer al público de destino un producto que habla su idioma, que acerca las realidades descritas al contexto en el que se reciben.

La adopción de estos procedimientos generales revela una manera de actuar similar ante todos los textos históricos sinónimo de unas condiciones de trabajo, segundo criterio para que pueda configurarse como una subdisciplina de pleno derecho en los estudios de

traducción. Decantarse por una u otra variante supone el punto de encuentro entre la teoría del *skopos* y la traducción de textos históricos. Los motivos por los que esta disciplina satisface también este criterio se aportarán en el siguiente punto, en el que se abordará en qué medida un encargo de traducción determina la estrategia que se adopta, qué factores reúne y qué modalidades de traducción histórica se deducen de las diversas combinaciones posibles de esas especificaciones.

Antes de llegar a él, sin embargo, cabe mencionar otra cuestión común a todos los subtipos de traducción histórica que existen: la finalidad general. Más allá de alcanzar una producción que compartirá unos objetivos o planteará otros nuevos según lo que se analizará en el siguiente punto, existe «una serie de objetivos comunes a toda traducción histórica, aunque estos se especialicen según el subtipo y el encargo, lo que provocará que se haga uso de una estrategia de traducción determinada u otra» (Luxán Hernández 2012, 172). Son dos: «dar a conocer otras épocas y contribuir a la pervivencia de la memoria histórica» (Ibid.). Cabe anteponer al análisis más concreto de las condiciones en las que surge y se desarrolla el encargo de traducción histórica unas observaciones sobre las implicaciones ideológicas que surgen al intentar cumplir estas dos funciones principales.

2.2.2 Ideología en traducción de textos históricos

La distancia cronológica entre los actos de producción o el tipo textual concreto en el que se enmarque cada documento no impide que existan unos objetivos generales y comunes a toda traducción de textos históricos. Sin embargo, adaptar la traducción para alcanzarlos no supone automáticamente que el producto final constituya un «foro para la difusión de las ideas del mediador cultural» (Ibid.).

El traductor, como veíamos antes, es el emisor del texto original en el entorno de recepción. Al ser un profesional que obtiene una remuneración por su trabajo, está sujeto, a la vez, a los «parámetros fijados por sus mecenas» (Lefevere 1997, 33). El concepto de mecenazgo que plantea Lefevere se sustenta sobre tres pilares: el ideológico, «que actúa como restricción a la hora de elegir y desarrollar la forma y el tema» (ibid., 30); el económico, que se traduce en la subvención o el puesto de trabajo (Ibid.); y el estatus, que lleva implícita «la integración en un determinado grupo y su estilo de vida» (ibid., 31).

Históricamente, los mecenas que reunían estos tres componentes formaban parte de un «sistema indiferenciado» (Ibid.). Este tipo de mecenazgo buscaba la estabilidad social y

pretendía perpetuar su estatus mediante la marginación de producciones textuales paralelas (ibid., 32). En cambio, en la actualidad se está dando un cambio de paradigma por el que «el mecenazgo indiferenciado no tiene por qué basarse sobre todo en la ideología» (ibid., 33). Es, en cambio, «el componente económico, el afán de lucro» el que condiciona que un sistema sea de este tipo. Como veíamos, también es este el motivo que conduce al traductor a aceptar el mecenazgo, no la afinidad ideológica ni la búsqueda de estatus.

La traducción de textos canonizados es especialmente susceptible a que el mecenazgo desempeñe un papel fundamental. Que una determinada obra haya adquirido ese estatus requiere, a su vez, cierto alejamiento cronológico. Este carácter histórico nos permite apreciar paralelismos entre las corrientes de traducción de textos históricos descritas anteriormente y las que Lefevere describe con los adjetivos «conservador» y «atrevido» (ibid., 71). El primero, debido a la reverencia que siente «por el prestigio cultural que el original ha adquirido» (ibid., 69), se sirve de notas para asegurarse de que el lector lee la traducción de la forma correcta (Ibid.). El segundo se sitúa en el polo opuesto y pretende «sorprender al público poniendo al día el original de tal forma que pierda parte de su estatus clásico» (ibid., 70). Su labor «está diseñada para hacer que el lector cuestione tanto el prestigio del original como la interpretación aceptada que se ha hecho de él» (Ibid.). La diferencia entre ambos puede resumirse en que el primero trabaja en el nivel de la palabra o la frase (ibid., 71), mientras que el segundo «lo hace en el nivel de la cultura en su conjunto y el funcionamiento del texto en esa cultura» (Ibid.).

No obstante, la fidelidad que caracteriza a la primera corriente «es simplemente una estrategia traslacional» (Ibid.) que se amolda a un público y un momento concretos del mismo modo que ocurre con la segunda. La diferencia entre ambas radica en combinaciones distintas de «una determinada ideología con una determinada poética». No en vano, Venuti (1995, 19) define tanto las traducciones domésticas como las exotizantes, denominaciones aplicables a las maneras de proceder que acabamos de describir, como «ethical attitudes towards a foreign text and culture, ethical effects produced by the choice of a text for translation and by the strategy devised to translate it»⁷. Cuando se opta por una traducción cercana al texto original, no se obtiene una representación transparente de una esencia que radica en él (ibid., 15), sino «una construcción estratégica cuyo valor está supeditado a la situación actual de la cultura

⁷ Actitudes éticas hacia el texto y la cultura extranjeras, efectos éticos producidos por la elección de un texto para su traducción y por la estrategia diseñada para traducirlo.

receptora»⁸ (Ibid.). El objetivo final es alejarse lo suficiente de las normas de destino para que al lector la experiencia le resulte ajena (ibid., 16).

Como veíamos antes, la función de la traducción histórica la determina el cliente. Los objetivos comunes a toda producción de este tipo se subordinan y se ven condicionados a la finalidad que la persona que encargue la traducción tenga pensada para ella. El traductor, a fin de cuentas, inicia un proceso comunicativo que, al estar «inmerso en un contexto político, cultural y socioeconómico» (Díaz Peralta, Piñero Piñero y García Domínguez 2008, 2) y, a su vez, condicionado por el mecenazgo que acabamos de describir, incurre en una actividad ideológica (Ibid.). En conclusión, las implicaciones de este tipo que surgen al traducir textos históricos se establecen en el encargo, del que el traductor deduce la intención del cliente, la finalidad que espera que cumpla el texto meta y, a su vez, el contexto sociocultural general y específico dentro del que trabaja. Como hemos descrito en páginas anteriores, este último aspecto condiciona la estrategia lingüística, que se aplica a lo funcional, pero también a lo ideológico.

2.3 Traducción de textos históricos desde la perspectiva funcional

Las condiciones de trabajo en las que se desarrolla la traducción de textos históricos están íntimamente ligadas a las características que describíamos anteriormente y que son comunes a todos. De ellas, la más destacada, el alejamiento cronológico entre los actos de producción de original y traducción, forma parte de «una distancia tripartita» de la que hablaba Mounin en *Les Belles Infidèles* (Hernández Guerrero 1993, 138). Según él, se debía «en primer lugar a las diferencias entre las lenguas en juego; en segundo lugar, a las diferencias existentes entre civilizaciones y, por último, debido a la coloración histórica del siglo del que procedía el texto a traducir» (Ibid.).

Podría parecer que solo el último motivo, en el que se menciona la cuestión del alejamiento cronológico, resulta pertinente para este análisis. Sin embargo, estas tres facetas, tomadas en conjunto, guardan relación con otro asunto fundamental a la hora de abordar la traducción de textos históricos desde la perspectiva funcional: la coexistencia, en un mismo proceso comunicativo, no de «dos “lengua-culturas”», sino de cuatro (Luxán Hernández 2012, 171). La traducción histórica debe acercar el texto original a «un receptor [...] que pertenece a un contexto social y lingüístico diferente del que acogió la

⁸ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «a strategic construction whose value is contingent on the current situation in the receiving culture»

redacción del TO» (Ibid.). Sin embargo, en este caso concreto, ya no es válida la afirmación que planteábamos al describir la teoría del *skopos* (véase pág. 5), cuando mencionábamos que, en esa mediación intercultural, coexistían dos códigos de convenciones (Nord 2011a, 37). Nos encontramos, en cambio, ante «la cultura del TO y del TM del momento histórico en el que se redactó y la cultura del TO y del TM del tiempo que tiene lugar la traducción» (Luxán Hernández 2012, 192).

Las barreras culturales, según Nord (2011a, 75), se componen de los puntos en los que difiere la conducta de dos grupos de comunicación o miembros de estos grupos. Al igual que en cualquier otro tipo de traducción, el objetivo primordial es superar la distancia cultural, entendida como «la cantidad de formas conductuales distintas en cada caso»⁹ (ibid., 76). En el caso de la traducción de textos históricos, en el que a idiomas y convenciones distintas se une un factor cronológico no tan acusado en el caso de otros tipos de traducción, la estrategia que se adopte para conseguir ese objetivo fundamental del traductor guarda una relación estrecha con el «encargo del cliente de la traducción histórica, normalmente asociado a su identidad – y con ello nos referimos también a su profesión» (Luxán Hernández 2012, 171). No en vano, tanto el papel que la traducción histórica va a desempeñar en la sociedad receptora como la estrategia traductológica se deducen de él (Ibid.).

Es aquí donde entra en juego la función que debe desempeñar en el público meta la traducción de textos históricos. Para determinarla, el cliente es fundamental, pero, como hemos visto, el traductor debe plantearse también «qué tipo de lector es el destinatario» que se deduce de las características del encargo, «el marco socio-cultural [...] que lo rodea» (ibid., 214). Una vez fijados estos parámetros, se podrá abogar por una u otra de las cuatro modalidades que Luxán Hernández (ibid., 200-207) describe en su tesis y que pasamos a resumir.

En su clasificación, los aspectos que se ajustan a la realidad para la que se está trabajando tienen que ver, por una parte, con la distancia de la lengua de destino empleada con respecto a la lengua original; y, por otra, con el nivel de profusión informativa y literalidad al que se aspira. Así, la estrategia más «conservadora y literal» sería la denominada «documental», que consiste en emplear un idioma en el texto de destino con marcas diacrónicas que remitan a la época en la que se redactó el texto origen. Junto con la modalidad «arcaico-documental», basada en una lengua de destino anterior a la lengua de

⁹ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «die Menge der jeweils unterschiedlichen Verhaltensformen»

origen en caso de que no se pueda encontrar una etapa equivalente en las dos, habríamos recogido las modalidades de traducción histórica dirigidas al público académico. En el caso de la traducción «arcaico-documental», sin embargo, el uso de la lengua equivaldría a un «barniz de ilusión histórica» que rompería con la «continuidad de la historia». En consecuencia, no resultaría tan adecuada como la perspectiva puramente documental para que un experto produjera discurso histórico.

En el extremo contrario encontraríamos las modalidades «instrumental» y «docu-instrumental». Adoptar la primera supondría eliminar «la forma, la gramática y el estilo propio de la “lengua-cultura” del TO para adecuar todos esos factores a la “lengua-cultura” receptora», una perspectiva especialmente apropiada para público lego y que proporcionaría más lectores a la traducción. Por su parte, la «docu-instrumental» implicaría acercar el texto original al «público contemporáneo, facilitándole el acceso a esa obra mediante el empleo del lenguaje moderno». Sin embargo, no supondría suprimir todo rasgo de historicidad como en el caso de la modalidad anterior; simplemente se renunciaría al uso de una lengua perteneciente a un momento previo a la recepción de la traducción, pero no a un tono clásico y formal.

En conclusión, podemos considerar satisfechos los dos criterios que introducíamos para considerar que la traducción de textos históricos es una subdisciplina de pleno derecho en el marco de la traducción especializada. En primer lugar, existen dos grandes corrientes para abordar el alejamiento cronológico, una de las características comunes a todos los textos históricos. En segundo, las cuatro modalidades que acabamos de describir vienen condicionadas por las circunstancias en las que el traductor desarrolla su labor, tanto por la función que debe cumplir el texto meta como por las expectativas e intereses del público de destino.

3 Encargo de traducción

El análisis desarrollado en las páginas anteriores para comprobar si procedía considerar los textos históricos como sujeto de traducción especializada ha expuesto la relevancia del encargo para cumplir con las condiciones que mencionábamos. En estos documentos, se especifican factores que el lingüista necesita conocer para decidir con criterio desde qué perspectiva aborda el trasvase del contenido.

En consecuencia, es necesario que el proceso de traducción, del que se derivará el análisis recogido en el apartado 6, se construya sobre un encargo en el que se establezca el medio en el que se van a publicar las traducciones y la función que está previsto que cumplan en él, así como la audiencia potencial para la que se trabajará. Estos factores condicionarán no solo la documentación, sino que también se reflejarán en las decisiones que se tomen al traducir. Al guardar relación también con los motivos a los que responderán las dificultades que se terminen describiendo, el encargo que pasa a fijarse a continuación garantizará el mantenimiento de la perspectiva funcional durante todo el trabajo.

Se requiere la traducción de documentos históricos para publicación dentro de un artículo sobre la vida cotidiana de los trabajadores en la República Democrática Alemana. Aparecerá en la edición del mes que viene de nuestra revista de divulgación histórica que se distribuye a toda España. Es necesaria la traducción íntegra de los textos para que nuestro personal pueda seleccionar los pasajes que mejor se ajusten al contenido que se termine confeccionando.

El medio de publicación es un producto comercial. En consecuencia, es necesario adecuar la traducción al lector al que se dirige. Se trata de un público lego que consume en su tiempo libre los artículos y el contenido adicional que los acompaña para ampliar sus conocimientos generales sobre historia. Su interés por este tema permite presuponerle conocimientos básicos sobre periodos relevantes de la historia como es el caso de la Guerra Fría. Será necesario, sin embargo, compensar todo aquel contenido que, por su pertenencia exclusiva al contexto de producción de los documentos originales, plantee dificultades conceptuales o lingüísticas y comprometa la inteligibilidad del texto.

La traducción, de acuerdo con la temática, deberá situarse en un registro informal y cumplir, a la vez, con las expectativas que el público alberga al consumir un texto

redactado en el bloque socialista: uso de formalismos, expresiones grandilocuentes o denominaciones oficiales extensas. Por último, para garantizar su atractivo y rentabilidad, el lector tendrá que comprender el producto final sin que, en consecuencia, le resulte demasiado familiar. En todo momento, se deberá mantener la sensación de que se está ante un documento histórico que coincide con el contexto de producción descrito en el artículo del que formará parte.

4 Contextualización histórica de los diarios de brigada

Los detalles especificados en el apartado anterior relativos a las características del lector meta, el medio de publicación, la función que van a cumplir las traducciones que se elaborarán para este trabajo y el tipo de información que las va a acompañar requieren situar los textos en su contexto de producción antes de emprender su traslado al castellano. En este apartado, se abordarán, en primer lugar, las condiciones históricas en las que se gestó el género textual escogido para el trabajo. Según Luxán Hernández (ibid., 193-4), el traductor de textos históricos, más allá de las competencias inherentes a todo lingüista profesional como son el conocimiento de las lenguas con las que trabaja o la capacidad de documentarse, debe prestar atención a los aspectos extralingüísticos, lo que indefectiblemente «conduce a una mayor investigación del contexto histórico». Por este motivo, se intentará dar respuesta no solo a quién escribía los textos, sino por qué lo hacía, con qué objetivo y en qué condiciones.

4.1 Aspectos históricos

Situar los diarios de brigada en su contexto de producción requiere, para comenzar, definir qué era una brigada o, en otras palabras, establecer quién escribía estos textos. Dowe, Kuba y Wilke (2009) recogen en su diccionario que las brigadas eran «nach sowj. Vorbild [...] gebildeten Gruppen [...] die in einem VEB entsprechend den technischen und organisator. Anforderungen des Produktions- und Arbeitsprozesses enger zusammenarbeiteten und der Leitung eines Brigadiers unterstanden»¹⁰. Su función no era meramente organizativa, sino que el sindicato unificado (FDGB) se valía de ellas para

¹⁰ Grupos organizados según el modelo soviético que colaboraban estrechamente en el seno de una empresa colectiva según las exigencias técnicas y organizativas de los procesos de producción y trabajo y estaban bajo el mando de un jefe de brigada.

motivar a los trabajadores a cumplir los planes económicos centrales en el marco de la competición socialista (Ibid.).

Reichel (2011, 9) sitúa estos colectivos «en el extremo más bajo de la jerarquía en las empresas, en el punto de encuentro entre el aparato del régimen del SED, la dirección del Estado y el FDGB por un lado y los trabajadores por el otro»¹¹. Describe una evolución de su tamaño por la que comenzaron siendo conjuntos más reducidos que, con el paso de los años, incluyeron distintos grupos de trabajo que operaban las mismas máquinas en sistemas de tres y cuatro turnos (ibid., 24). Sin embargo, cabe señalar en este momento que las brigadas no eran colectivos estrictamente laborales, sino que «un puesto de trabajo era mucho más que un lugar al que ir a ganar un sueldo: los trabajadores en la RDA compartían mucho más con sus compañeras y compañeros que el trabajo diario»¹² (Wolters 2004, 46). Sin embargo, esta faceta social se limitó a los grupos más pequeños con los que se inició el movimiento, en ningún caso se extendió posteriormente a los más amplios (Reichel 2011, 25).

La redacción de los diarios de brigada se enmarca en el contexto de la competición socialista mencionada anteriormente. Esta competición se entendía como lo contrario a la competitividad en sistemas capitalistas y debía «estar caracterizada por la ayuda recíproca entre camaradas y la solidaridad de todos los trabajadores»¹³ (ibid., 29). Más concretamente, que se crearan estos grupos tiene que ver con la pugna por el título «Brigada del Trabajo Socialista», que puso en marcha el sindicato unificado en 1959 para brigadas que no solo se caracterizaran por su rendimiento laboral, sino también por su alto nivel educativo y cultural (Dowe, Kuba y Wilke 2009). Con los diarios de brigada, se aspiraba a conseguir un reflejo de la vida del colectivo (Wolters 2004, 57). Se entendía que «al día a día de un grupo de trabajo en el Estado obrero pertenece también la «realización artística de cada uno»¹⁴ (ibid., 97).

¹¹ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «am untersten Ende der Hierarchie in den Betrieben, an der Nahtstelle zwischen dem Herrschaftsapparat von SED, staatlicher Leitung und FDGB einerseits und der Arbeiterschaft andererseits»

¹² Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «Ein Arbeitsplatz war weitaus mehr als reiner Lohnerwerb, denn mit ihren Kolleginnen und Kollegen hatten erwerbstätige Menschen in der DDR vielmehr gemeinsam als die tägliche Arbeit»

¹³ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «durch kameradschaftliche gegenseitige Hilfe und solidarische Verbundenheit aller Werktätigen gekennzeichnet sein»

¹⁴ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «zum Alltag einer Arbeitsgruppe im Arbeiter- und Bauern-Staat gehöre eben auch die „künstlerische Selbstbetätigung“»

La adopción de este modelo de competición socialista, al igual que el surgimiento de brigadas, tiene su origen en la Unión Soviética. Reichel (2011, 30) considera que la puesta en marcha de un sistema económico planificado y dirigido de manera centralista según el modelo soviético en la zona de ocupación soviética y, posteriormente, en la RDA requería iniciar el correspondiente movimiento de competición. Por ese motivo, inmediatamente tras la guerra, en la década de 1940, se crean las primeras brigadas siguiendo el ejemplo de los «subbotniki» que surgen en la URSS tras la revolución. Sin embargo, el carácter individual de la competición caracteriza a la conocida como «*Aktivistenbewegung*» (movimiento de activistas), con la que se pretendía «mostrar de manera propagandística el rendimiento extraordinario de ciertos trabajadores para que el mayor número posible de personas se guiaran por su ejemplo»¹⁵ (ibid, 31). Con la conferencia de Bitterfeld, en 1959, se decide poner en marcha un movimiento de competición similar con la salvedad de que, en esta ocasión, se piensa para las «Brigaden bzw. Kollektive der sozialistischen Arbeit»¹⁶ (ibid., 32). De esta manera, se pretendía que «la forma colectiva de la participación de los trabajadores pasara al primer plano de la competición»¹⁷ (Ibid.). Las cifras iniciales se sitúan en cientos de miles de brigadas que participaban en la competición por el título y escribían diarios de brigadas en la década de 1950 (ibid., 9). Sin embargo, para finales de los años 60, este proyecto político y social, que iba mucho más allá del horario laboral, se amplió a casi todos los ámbitos de actividad (ibid., 10). Al aplicarlo fuera del área industrial en la que se gestó en un principio, la cifra ascendió con los años, alcanzando los 4,2 millones en 1976 (Wolters 2004, 43) y los cinco millones y medio de personas en el año 1988, previo a la revolución pacífica que desembocaría en la reunificación alemana y, por tanto, supondría la disolución de la RDA (Reichel 2011, 9)

¹⁵ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «überdurchschnittliche Arbeitsleistungen einzelner Werktätiger propagandistisch herauszustellen, damit sich möglichst viele an ihrem Vorbild orientierten»

¹⁶ Brigadas o Colectivos del Trabajo Socialista

¹⁷ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «die kollektive Form der Beteiligung der Werktätigen in den Mittelpunkt des Wettbewerbs rückte»

4.2 Aspectos lingüísticos

Los diarios de brigada, como hemos visto, formaban parte de la competición socialista y, a la vez, se concebían como una manera de que el trabajador se realizara artísticamente. Según Wolters (2004, 39), el derecho al trabajo estaba garantizado en la RDA, la ocupación era prácticamente total y esto permitía abarcar casi sin excepciones a todas las ciudadanas y ciudadanos en brigadas y colectivos. En este sentido, es importante señalar que «cualquiera que trabajara en la RDA conocía estos libros y había redactado textos para ellos»¹⁸ (ibid, 53). Al frente de la redacción se situaba a personas que debían escribir textos y, a la vez, organizarlo todo de tal manera que todas las compañeras y compañeros escribieran una publicación para el diario alguna vez (ibid., 56). De esta manera se aspiraba, como describíamos antes, a alcanzar un reflejo lo más verosímil posible de la vida de la brigada, lo que incluía el aspecto colectivo de la participación de estos grupos en la competición socialista.

En un primer momento, los diarios de brigada se prestaron a tipologías textuales y temáticas muy variadas, entre las que se encontraban la crónica de la vida de la brigada, el relato de sucesos especiales o la puesta por escrito de los compromisos que figuraban en el acuerdo de brigada y los miembros habían adquirido voluntariamente (ibid., 55). Esta diversidad se enmarca en una primera etapa, en la que también se registra lo que Reichel (2011, 27) denomina «Syndikalismus-Affäre» (aventura sindicalista) y describe de la siguiente manera: «in der Anfangseuphorie der sozialistischen Brigadebewegung, zaghafte Ansätze für tatsächliche Partizipation der Arbeiter mittels ihrer Brigaden entwickeln, die dann relativ schnell und heftig von „oben“ unterbunden werden»¹⁹.

Como vemos, no se tardó en marcar unos límites estrictos para el movimiento de brigadas que en las casi tres décadas restantes nunca más volvieron a tantearse de esta manera ni, por supuesto, a transgredirse (Ibid.). Lo mismo puede aplicarse a la redacción de los diarios de brigada, para los que se publicó un documento en el que se llamaba la atención sobre el siguiente aspecto: «diese nicht als Beschwerdebücher hinsichtlich

¹⁸ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «jeder, der in der DDR arbeitete, [kannte] solche Bücher und hatte dafür Texte verfasst

¹⁹ En la euforia inicial del movimiento socialista de brigadas, se desarrollan tímidos intentos de participación real de los trabajadores por medio de sus brigadas que se reprimen con relativa rapidez y contundencia desde «arriba»

übergeordneter Leitungen und Dienststellen anzulegen seien [...] vielmehr sollten sie der Bildung und Erziehung von Kollektivmitgliedern dienen.»²⁰ (Wolters 2004, 56).

La adaptación a los límites establecidos por el régimen para redactar estos documentos redundó en un uso de la lengua que Wolters describe como «un comportamiento lingüístico rutinario de las y los hablantes en la RDA»²¹ (ibid., 51). Se trata de una conducta que no se reducía a las y los redactores de diarios de brigada. Afirma que también los niños asumían desde pequeños una «doble moral entre los valores que se vivían en privado y los que se expresaban en público»²² (ibid., 49). Este comportamiento, según ella (ibid., 51-2), tenía tres características: en primer lugar, una actitud pasiva ante las situaciones comunicativas públicas; en segundo, la redacción de textos ideológicamente neutros para evitar la presión social sin «doblegarse»; y, en tercero, la ambigüedad típica del uso del lenguaje en la RDA, que se daba siempre que se empleaban fórmulas con carga ideológica de las que los hablantes no estaban convencidos.

En conclusión, el uso de la lengua que presentan los diarios de brigada se sitúa en un punto de intermedio entre lo público y lo privado, entre lo oficial y lo coloquial o, en palabras de Wolters, «halböffentlich»²³ (ibid., 59). Los diarios de brigada no pueden, en ningún caso, considerarse textos espontáneos (ibid., 3). Sin embargo, debido al tipo de situaciones que incluyen, entre las que figuran bodas, nacimientos e inauguraciones de viviendas, son testimonios de una comunicación cotidiana específica de la RDA (ibid., 4). Comprender los rasgos que les confieren carácter histórico a estos textos [«valor histórico» o «tintes de historicidad» en palabras de Luxán Hernández (2012, 170)] pasa por un análisis de quién escribía estos textos, además de cómo y por qué lo hacía. Como hemos visto, deben incluirse también las limitaciones que se les imponía y en qué manera se reflejaban en el resultado final para elaborar una traducción que, sin alcanzar el grado de exactitud que precisaría un historiador ni adulterar el texto, acerque al lector la realidad que subyace a él.

²⁰ No debían concebirse como libros de quejas contra direcciones o servicios [...] más bien debían servir para educar a los miembros del colectivo

²¹ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «einem spezifischen routinierten Sprachverhalten von Sprecherinnen und Sprechern in der DDR»

²² Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «„Doppelmoral“ zwischen privat gelebten und öffentlich geäußerten Wertvorstellungen»

²³ Semipúblico

5 Selección de textos

El encargo de traducción planteado en el tercer apartado estipula, además de un público y un medio concretos, el tipo de contenido que se quiere publicar. En primer lugar, los textos que se traduzcan deben contener situaciones cotidianas que se enmarquen en o guarden relación con el ámbito laboral en la República Democrática Alemana. Además, en línea con esos entornos alejados de lo oficial y, en consecuencia, cercanos a la vida normal de las personas, el estilo debe situarse en lo informal sin perder el carácter histórico que le otorgan el uso de formalismos, denominaciones extensas y fórmulas grandilocuentes ante un público que espera estas características de documentos redactados en un país del bloque socialista.

El análisis histórico y lingüístico de los diarios de brigada que figura en el apartado anterior permite apreciar que este tipo de texto cumple con ambas condiciones: por una parte, hablamos de textos que formaron parte de la esfera laboral de la República Democrática Alemana, que se alejan de las altas instancias del régimen y reflejan, con las salvedades ya descritas, el día a día de un grupo de trabajadores. Por otra, el uso de la lengua que presentan contiene ciertos rasgos típicos de la lengua oficial sin dejar de aspirar a la espontaneidad y la naturalidad de las fórmulas. Por lo tanto, encierra tintes históricos interesantes para el público para el que están pensadas estas traducciones.

En este apartado, se expondrán, en primer lugar, una serie de observaciones previas extraídas de la lectura preliminar de ambos diarios. Estas cuestiones tienen que ver con la adecuación de los documentos al encargo de traducción y, a la vez, con la manera en que se inscriben en el contexto histórico y lingüístico que ya hemos analizado. Posteriormente, se abordará el análisis del contenido de cada diario de brigada y la metodología que se ha aplicado para seleccionar los textos que terminaron traduciéndose para este trabajo.

5.1 Observaciones previas

Los ejemplos de diarios de brigada elegidos para este trabajo presentan una característica fundamental: la separación cronológica entre la producción de uno y la del otro. El primero lo redactaron miembros de un colectivo que trabajaba en el área de las telecomunicaciones en la ciudad de Eisenhüttenstadt entre los años 1959 y 1964. Como hemos visto, el movimiento de brigadas y la redacción de estos documentos se encontraba en ciernes en esas fechas. Tanto el contenido como la forma reflejan la pertenencia a esta

fase inicial. Las entradas suelen tener una extensión más reducida, con oraciones más sencillas y rasgos de oralidad acompañados de formalismos propios de la lengua más oficial que se adecuaban perfectamente al adjetivo «semipúblico» (véase pág. 19) con el que Wolters (2004, 59) describía el uso de la lengua en estos textos.

El segundo, en cambio, lo redactó un colectivo de ganadería avícola de la ciudad de Neubrandenburg en los años 1979 y 1980. En una etapa prácticamente final de la RDA, tras veinte años de participación en la competición socialista y de pugna por el título de «Brigada del Trabajo Socialista», los colectivos llevaban años redactando los textos y se habían adaptado a las recomendaciones, que, como veíamos en la página 18, se emitieron en cuanto los diarios comenzaron a convertirse en «libros de quejas» (ibid., 56). De hecho, en el documento que encabeza estos diarios, en el que figuran los compromisos que adquirirían las brigadas para trabajar, vivir y aprender de manera socialista (Reichel 2011, 10), el colectivo afirma lo siguiente: «Die Brigade „Venceremos“ nimmt ab Mai 1979 nach erfolgter Verteidigung erneut den Kampf um die Verteidigung des Ehrennamens „Kollektiv der deutsch-sowjetischen Freundschaft“ auf.»²⁴ (Universidad Humboldt de Berlín 2013b, 3). De esta declaración, podemos deducir que el diario de brigada seleccionado para el trabajo no es el primero que escribían. En consecuencia, la época en la que se redacta, en la que las condiciones y requisitos de redacción estaban claros, así como la experiencia acumulada explica que este documento presente una ausencia casi completa de entradas demasiado breves y una estructuración en textos más extensos sobre unidades temáticas bien definidas.

La información recogida en el encargo hace necesario extraer estas consideraciones previas. En base a ellas, las decisiones que se tomen al trasladar al castellano los textos originales se ajustarán a los parámetros establecidos en materia de finalidad que deben cumplir las traducciones, contenido que las acompañará y lector potencial que las consumirá.

²⁴ Cita literal extraída del documento alojado en la siguiente dirección: <https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/forschung/archiv/abgeschlossene-projekte/ddr-korpus/texte/texte/btb2.pdf>.

Traducción del autor de este trabajo: La Brigada «Venceremos», tras haberlo defendido con éxito, retoma a partir de mayo de 1979 la competición para defender el título honorífico «Colectivo de la amistad soviético-alemana».

5.2 Metodología

Tanto para extraer las consideraciones que acabamos de exponer como para seleccionar los textos de los que partirá el análisis que se presenta en el siguiente apartado fue necesario leer en su totalidad ambos documentos. Además de comprobar que las entradas que contenía cada diario se ajustaban a las condiciones temáticas y lingüísticas fijadas en el encargo, esta primera lectura sirvió para elaborar una clasificación temática inicial que figura en el anexo I y que describimos brevemente a continuación.

En el primer diario, la mayoría de las entradas, como ya apuntaba en páginas anteriores, presentan una extensión muy limitada y guardan relación con el desempeño laboral de los miembros de la brigada. La faceta social, importante desde un primer momento en el movimiento de brigadas y en la competición socialista colectiva que se pone en marcha a partir de 1959, no predomina por frecuencia de aparición, pero sí destaca la longitud de las entradas que versan sobre el tema.

Según Wolters (2004, 42), «en el día a día laboral en la RDA estaban incluidos también eventos y actividades que requerían que los trabajadores se enfrentaran a temas políticos [...] [los] posicionamientos sobre sucesos sociales y políticos completaban esta variedad»²⁵. El contenido de tema político está presente en ambos diarios. En el primero, es el tipo de entrada que aparece con menos frecuencia. Sin embargo, el segundo, en línea con la evolución de este tipo de textos descrita anteriormente, presenta un descenso acusado de las entradas de temática laboral en favor de las que versan sobre asuntos políticos y, sobre todo, sociales, que destacan tanto en extensión como en frecuencia de aparición. Para consultar los resultados más detallados que se obtuvieron en este primer análisis, remito de nuevo al anexo I.

La relevancia de las entradas de temática social que arrojan los datos obtenidos de esta primera clasificación refleja el protagonismo de las personas corrientes en los textos y confirma que los diarios de brigada son adecuados para el encargo de traducción con el que se está trabajando. Por este motivo, se prescinde de las entradas de temática laboral y política. Tras este análisis, también se excluyen otros textos por dos motivos: por resultar ilegibles al estar escritos a mano o por presentar una extensión demasiado reducida. Este último aspecto no les permite adaptarse ni a las condiciones de publicación,

²⁵ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «Zum beruflichen Alltag in der DDR gehörten aber auch Veranstaltungen und Aktivitäten, die eine Auseinandersetzung der Werktätigen mit politischen Themen erforderlich machten [...] [die] Stellungnahmen zu gesellschaftlichen und politischen Ereignissen komplettierten diese Bandbreite»

que exigen textos con una extensión media susceptibles de acompañar a contenido divulgativo sobre este tema, ni a los objetivos del trabajo, que requieren dificultades de traducción que en entradas de un par de líneas no se manifiestan.

De cara a poner en marcha el proceso de traducción, se volvió a aplicar la misma metodología, esta vez reducida a los textos de temática social. Se extrajeron, de nuevo, tres subunidades temáticas. La primera tenía que ver con la vida en comunidad más allá del trabajo en línea con la definición de brigada que aportaba Wolters (ibid., 46) y que recogíamos en la página 16. La segunda, con la participación activa o pasiva mediante donaciones en la organización de eventos, común según lo que mencionaba la misma autora acerca de la obligatoriedad de participar en este tipo de acontecimientos y los beneficios que traía consigo que todos los miembros se implicaran de igual forma (ibid., 43). La tercera, con la labor social de la brigada. Un ejemplo de ella sería el apadrinamiento de una clase de jardín de infancia o de escuela y la toma de contacto con el ámbito laboral que permitían tanto a estos niños como a los hijos de los miembros de la brigada desde corta edad.

Este acercamiento de la infancia al sistema, según Reichel (2011, 36-37), se generaliza con la puesta en marcha masiva del movimiento de brigadas en el año 1959 y repercute también en la organización de las escuelas, que también se dividían en brigadas «que competían entre sí por los mejores resultados en el aprendizaje y debían apoyarse mutuamente»²⁶ (Ibid.). Los textos seleccionados, por tanto, no solo reflejan el día a día de los adultos, sino que incluyen en la imagen de conjunto a los más pequeños.

En conclusión, tras repetir la metodología con los textos de temática social, se obtuvo una selección de quince textos del diario de Eisenhüttenstadt y trece del de Neubrandenburg. Los detalles, entre los que se encuentra el número de palabras de cada texto, la suma total y por diario, así como los términos más descriptivos del contenido de cada uno, figuran en el anexo II. Como puede apreciarse en él, se trata de un volumen de trabajo asumible que permite incluirlos tras comprobar que se ajustan a los requisitos del encargo y a los objetivos del trabajo. De esta manera, se hace posible un análisis mucho más completo de las dificultades que ha planteado trasladarlos al castellano.

²⁶ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «die miteinander um die besten Lernergebnisse wetteifern und sich dabei gegenseitig unterstützen sollten»

6 Dificultades de traducción

Trasladar un universo textual a un público de destino al que le resulta ajeno pasa por referencias explícitas a modelos concretos de la realidad o por menciones implícitas a acciones, conductas y elementos que se asocian convencionalmente con un determinado modelo de realidad (Nord 2011b, 77). Tal como expusimos en el marco teórico de este trabajo (véase pág. 5) las convenciones son asociaciones que forman parte de los conocimientos compartidos por un grupo concreto en un momento determinado (Nord 2011a, 34). Para ofrecer una realidad ajena a un público de destino, el traductor dispone de tres maneras de concebir el texto: crearlo para que el receptor lo perciba como propio, como claramente exótico o como neutro, en un punto intermedio entre ambos extremos (Nord 2011b, 77.).

La traducción, como veíamos, constituye un acto de producción textual distinto al original y en el que el antiguo receptor pasa a desempeñar el papel de emisor. Debido a las diferencias lingüísticas, culturales y convencionales inherentes a dos actos comunicativos diferenciados, al traducir un texto original con una función determinada surgen ciertos problemas de traducción que no se ubican en el TO (Nord 2011a, 117).

En el presente apartado, se extraerán y comentarán las dificultades que se han encontrado al traducir los textos seleccionados al castellano. La clasificación adoptada parte de los tipos de problemas que distingue Nord (Ibid.). Se centra, en primer lugar, en dificultades propias del tipo de texto traducido, relativas tanto a su formulación lingüística como al contexto de producción. A continuación, pasan a abordarse los problemas resueltos en base al encargo de traducción. En este caso, se distingue entre aquellos casos en los que la dificultad era de índole conceptual y los que obedecían a motivos de adecuación a la función y a las expectativas del público de destino. Finalmente, se menciona una serie de cuestiones propias de la lengua de destino.

A lo largo de estas páginas, se introducirán ejemplos con la correspondiente referencia a los textos de los que se han extraído. Para que resulte más fácil encontrar texto original y traducción, se utilizarán los identificadores que figuran con la correspondiente explicación sobre su composición en el anexo II. Del mismo modo, se hará referencia en numerosas ocasiones a los recursos lexicográficos principales que se han empleado durante el proceso de traducción: el FDGB-Lexikon (Dowe, Kuba y Wilke 2009) y el diccionario *Sprache in der DDR: Ein Wörterbuch* (Wolf 2000). Su contenido ha fundamentado varias de las decisiones que pasamos a exponer.

6.1 Formulación lingüística y contexto de producción

6.1.1 *Dificultades lingüísticas*

Las dificultades de este tipo que planteaban los textos eran especialmente notables en el primer diario de brigada por los motivos que ya se expusieron en el marco histórico y se analizaron en la selección. Los textos pertenecían a una época más temprana del movimiento de brigadas en la que aún no se habían emitido recomendaciones sobre cómo redactarlos. Por este motivo, se aprecia en ellos un estilo menos elaborado, con marcas de oralidad y con tendencia a la redundancia. A su vez, este tipo de fórmulas contrastan con el uso grandilocuente de la lengua que se observa en otros casos. El encargo de traducción insta a mantener, en la medida de lo posible, el contenido y la forma del original de manera que no se pierda el carácter histórico del texto y se perciba como auténtico. Para cumplir con estas disposiciones, ha sido necesario conservar estos usos de la lengua en las ocasiones en que ha sido posible hallar un equivalente funcional.

EKO 55

Ge [] S []

Ge [] S []

En gran cantidad de textos de ambos diarios hemos observado la censura que aplicó la Universidad Humboldt de Berlín, de la que se obtuvieron los textos, a los nombres propios que aparecen para proteger su identidad. En la transcripción de los textos originales se introdujeron las letras legibles seguidas de «[]» y, al traducir, se trasladó esta convención. Sin embargo, en el caso de este ejemplo, las letras que no se podían leer sí plantearon una dificultad. Al comienzo de este texto, figura una lista de participantes en el trabajo que describe. En ellos, aparece S [], el apellido de la persona en cuestión. El problema lo plantea Ge [] al coincidir las dos primeras letras de lo que podría ser el nombre con las de la palabra «Genosse» (camarada), denominación seguida del apellido que se emplea en numerosas ocasiones para mencionar a los miembros de la brigada. No hay motivo para ocultar este apelativo que no se censura en otras ocasiones. Por lo tanto, podríamos deducir que se trata del nombre propio. Sin embargo, la ambigüedad que presenta este caso invita a mantener la estrategia descrita anteriormente para introducir los elementos censurados.

6.2 Adaptación conceptual al público de destino

Resolver las dificultades de traducción que se describirán a continuación pasa por elaborar un perfil de receptor claro a partir del encargo de traducción descrito en el apartado 3 de este trabajo (véase pág. 14). De esta manera, es posible determinar de qué grado de conocimientos previos dispone la audiencia prevista y, a partir de ahí, decidir «si es necesario compensar una brecha de información para que el receptor comprenda el TM»²⁷ (Nord 2011a, 237).

NBB 57

Im Anschluß daran überreichten die Kinder jeder Kollegin ein **Alpenveilchen**

A continuación, los niños entregaron a cada una de las camaradas unas **flores**

Los problemas se han clasificado en subapartados según el motivo al que se deben. Antes de comenzar, es necesario recoger en la introducción este primer ejemplo por dos motivos: no resulta sencillo atribuirlo a un solo motivo y, a la vez, es representativo del tipo de cuestiones que se van a tratar en este punto.

La especie a la que hace referencia el término original forma parte de un género que tanto en su nombre científico como en castellano se conoce como ciclamen. Sin embargo, el texto en el que aparece no trata de jardinería, sino que se menciona como un regalo. Del término original podemos deducir que, por proximidad geográfica a los Alpes, es posible que la flor sea más común y, en consecuencia, no resulte desconocida en el contexto de producción. Mediante una estrategia de generalización, la solución elegida en destino mantiene la función del término original en el texto. Se conserva, por lo tanto, el valor pragmático del término a la vez que se adecúa a los receptores potenciales para no comprometer la legibilidad.

6.2.1 Referencias geográficas

En este subapartado, se recogen las estrategias que se han aplicado a distintas alusiones a lugares concretos. Como apuntábamos en la introducción a este apartado, las menciones explícitas constituyen una de las maneras de integrar el contexto de producción del texto original en la traducción. Sin embargo, como se observará en los distintos ejemplos, los

²⁷ Traducción literal del autor de este trabajo. Texto original: «ob für das Verständnis des ZT beim ZT-Empfänger ein Informationsrückstand auszugleichen ist»

conocimientos previos del público condicionan la facilidad con la que se pueden introducir nombres de cadenas montañosas, ciudades o instalaciones.

EKO 15

Zittauer Gebirge

Sierra de Zittau

En nuestro caso, el público posee conocimientos generales de geografía europea y no tiene problemas con capitales de Estado o ríos principales. Sin embargo, cuando se trata de accidentes geográficos de extensión reducida como el que figura en este primer ejemplo, es necesario salvar esa falta de información que mencionábamos al principio del apartado.

Con este fin, se traslada el tipo de lugar al que se hace referencia, común al contexto de producción y de recepción. A continuación, debido a que el topónimo original que sitúa este accidente geográfico en el mapa no es conocido en el contexto de destino, se opta por mantenerlo. De esta manera, el lector puede establecer la relación entre «sierra» y «excursión», el tema del texto en el que aparece este ejemplo. El texto resulta comprensible y, si desea más información, puede buscar dónde está Zittau. A su vez, esto le permitiría observar la distancia que media entre esta ciudad y Eisenhüttenstadt, de la que procede la brigada. Tanto si el público termina recabando información adicional como si no, de esta manera se evitan errores de coherencia que descontextualicen al lector y le hagan perder la sensación de estar ante un texto histórico en la que insiste el encargo.

NBB 45

Neubrandenburg

Neubrandenburg

NBB 66

Lindenberg

Lindenberg

Estos dos ejemplos se presentan juntos por dos motivos. Ante todo, por la relación geográfica que guardan como veremos a continuación. En segundo lugar, porque reflejan

ocasiones similares en las que mantener el topónimo original se ajusta a la función que cumplen en el texto estos nombres de lugares desconocidos en el contexto de recepción. Mientras que el primer ejemplo hace referencia a una ciudad del actual Estado de Mecklemburgo-Pomerania Occidental, entonces distrito de Neubrandenburg, el segundo puede remitir tanto a una zona de esta ciudad como a una población cercana. La traducción literal de la ciudad, además de no estar canonizada, no resolvería el problema que tiene el lector en destino para ubicar el lugar. El segundo ejemplo cumple la función de situar el establecimiento en el que se produce una celebración, por lo que la ambigüedad en el sitio concreto al que remite el término no plantea dificultades al público de destino.

EKO 36

Frankfurt

Fráncfort del Óder

En una traducción dirigida a un producto comercial, es necesario calibrar la profusión informativa que requieren los lectores potenciales para los que elaboramos la traducción. Mientras que en el caso que acabamos de describir no procedía introducir más información porque corríamos el riesgo de que resultara excesiva debido a que su función era residual, en los dos ejemplos con los que concluye este subapartado sí observaremos esas especificaciones. La decisión de añadir o no detalles, en nuestro caso, se ha condicionado siempre a que ayudara al lector a no perder el contexto geográfico, social, político y, sobre todo, histórico en el que se produjeron los textos.

En este primer ejemplo, el problema lo plantea la existencia de otra ciudad, Fráncfort del Meno, que además es la que con más probabilidad conocerá el público de destino. Por este motivo, resulta insuficiente una traducción que simplemente adapte el topónimo original a las convenciones de la lengua de destino, que sí existen en este caso.

Al potencial lector de las traducciones le interesa la historia. En consecuencia, pueden presuponersele conocimientos básicos sobre momentos históricos más generales como la Guerra Fría. Sin embargo, esa información probablemente no sea suficiente para identificar Fráncfort del Meno como la capital de la ocupación estadounidense. Por lo tanto, es necesario introducir el añadido «del Óder» para ubicar al lector en el este del país, en la frontera con Polonia. De esta manera, se evita que lo relacione con una ciudad

que se ubicaba en la República Federal al leer un texto en el que se describe un viaje en el año 1963, cuando ya se había construido el Muro y no era posible traspasar la frontera.

EKO 36

Berlin Tierpark

Parque zoológico de Berlín (Este)

Este ejemplo procede del mismo texto que el anterior y, por lo tanto, comparte con él el contexto histórico que acabo de describir. En este caso, el problema lo plantea el conocimiento que el público pueda tener de Berlín, más probable que en el caso de las ciudades de las que provienen ambas brigadas. En la actualidad, el jardín zoológico de Berlín («Zoologischer Garten») se encuentra en el oeste, en una zona con mucho atractivo turístico que el lector potencial podría haber visitado. El parque zoológico al que se hace referencia en el texto sigue existiendo, pero es mucho menos conocido. La marca «(Este)» cumple dos funciones: por un lado, evita que el lector interprete que estuvieron en una parte de la ciudad que los ciudadanos de la RDA tenían vetada en aquella época; por otro, añade una distinción entre el texto y la actualidad que aumenta el valor histórico de la traducción ante su público y cumple con sus expectativas.

6.2.2 Referencias al ámbito laboral

En este subapartado, se recogen aspectos que han planteado dificultades a la hora de traducir debido a que forman parte intrínseca del funcionamiento laboral y la estructuración económica que presentaba el contexto de producción y que tan distinta es de la organización en destino. Las primeras cuestiones que plantean dificultades tienen que ver con la evaluación periódica del cumplimiento de los objetivos de producción y los compromisos adoptados en el marco de la competición socialista. Como apuntábamos en el marco histórico, este fue el contexto en que surgieron los diarios de brigada. En ambos, queda constancia de reuniones frecuentes en las que se hacía balance de los resultados y se planteaban las medidas necesarias para solucionar posibles deficiencias.

EKO 68

Unser Werk bekommt eine Prämie für seine Produktionserfüllung

Nuestra empresa ha recibido una recompensa por cumplir con los objetivos de
producción.

Entre original y traducción, en este ejemplo se observa el añadido «objetivos». Esta pequeña ampliación, unida al conocimiento previo que posee el público de destino sobre el funcionamiento de las economías planificadas, permite que las unidades culturalmente específicas «Prämie» y «Produktionserfüllung» se trasladen sin dificultad.

EKO 36

Meisterbereich

Ámbito de trabajo

Las cuestiones relativas al funcionamiento interno de las empresas colectivas no se limitan a ese primer ejemplo. Sin embargo, se ha querido colocar en esa posición dada la relevancia que tiene por frecuencia de aparición. En el caso de este ejemplo, el uso restringido a esta época y Estado venía recogido en la entrada del diccionario Duden, en la que, además de la definición «ámbito laboral de una empresa industrial con un supervisor o supervisora al frente»²⁸, se incluía la marca de uso «RDA»²⁹.

A partir de los elementos presentes en la definición, se compuso una traducción sintética. Se aplicó la estrategia que ya se ha descrito en otras ocasiones: se añadió un complemento preposicional en este caso que cumplía una función descriptiva y completaba la traducción en términos de inteligibilidad a un hiperónimo lo más cercano posible al contenido original.

NBB-51

Ratio-Brigade

«Ratio-Brigade», encargada de mejorar la productividad

La siguiente dificultad la planteó la apócope de una unidad conceptual muy específica relacionada con la composición interna de las empresas colectivas. La información obtenida de la descripción de una fotografía del Bundesarchiv³⁰ permitió recomponer la elisión con la que el término aparecía en el texto y obtener pistas sobre su contenido

²⁸ Traducción literal del autor de este trabajo de la definición de *Meisterbereich* disponible en el sitio web del diccionario Duden (<https://www.duden.de/node/95493/revision/95529>). Texto original: «Arbeitsbereich eines Industriebetriebes, dem ein Meister bzw. eine Meisterin vorsteht.»

²⁹ Traducción literal de la información contenida en la fuente descrita en la nota anterior

³⁰ Información obtenida del contenido disponible en el sitio web del Bundesarchiv (<https://www.bild.bundesarchiv.de/dba/de/search/?yearfrom=&yearto=&query=Bundesarchiv+Bild+183-29776-0001%2C+VEB+Berliner+Glühlampenwerk%2C+Brigade+Erwin+Wendland>)

semántico de los recursos lexicográficos especializados que se han empleado durante todo el proceso de traducción.

En el FDGB-Lexikon se recogía el papel de los «Rationalisatoren» como miembros de la inteligencia técnica que ponían sus conocimientos a disposición de las empresas colectivas para mejorar su productividad. Formulaban sugerencias sobre prácticas más eficaces o un mejor uso de la maquinaria, por ejemplo (Dowe, Kuba y Wilke 2009). En este caso, el concepto ante el que nos encontrábamos, con una pertenencia tan marcada al contexto de producción, condicionó la estrategia de traducción, que pasaba necesariamente por la descripción. Se combinó, por tanto, el sustantivo «brigada» con la función que cumplía. Al haber eliminado todo el carácter histórico de la unidad original, se decidió incluir la denominación original para evitar la familiarización excesiva sobre la que advertía el encargo.

EKO 23

Wählersaal

Sala de conmutadores

Para concluir este subapartado de cuestiones laborales, cabe mencionar una última relacionada ya con la actividad profesional que desarrollaba cada brigada. En este caso, la dificultad residía en la polisemia de uno de los componentes del compuesto original. La primera hipótesis vino condicionada por el paralelismo semántico que existe entre «Wähler» y «elector». Sin embargo, los recursos lexicográficos no contenían información al respecto y, por tanto, no podía tratarse de un órgano que formara parte del entramado industrial de la RDA.

La solución se desarrolló a partir de una fotografía que aparecía en el sitio web del Museo de Telecomunicaciones de Dresde³¹ y contenía el término original. Al coincidir el ámbito de especialidad de la brigada con el del museo, se dedujo que el contenido que el texto quería trasladar con ese término era técnico. Desde esta nueva perspectiva se obtuvo «conmutador» como traducción del «Wähler» original. Tras identificar la necesidad de mantener la precisión terminológica al tratarse de un concepto especializado, se optó por

³¹ Información obtenida de la página principal de la institución mencionada, disponible en <https://fernmeldemuseum-dresden.de>

una traducción descriptiva que se ajustara al público de destino en términos de inteligibilidad sin abandonar la semántica original.

6.2.3 *Referencias a la vida social*

Como se abordó tanto en el marco histórico como en el apartado dedicado a la selección de los textos, la faceta social era una de las principales características de las brigadas. En su seno, se desarrollaban actividades estrictamente laborales, pero también reuniones, y celebraciones en el tiempo libre. Las dificultades que han planteado los textos en este ámbito han tenido que ver, sobre todo, con las denominaciones empleadas para hacer referencia a esos eventos. A su vez, ha sido necesario trasladar ciertos elementos culturalmente específicos como canciones o juegos que aparecían en este contexto.

EKO 8

Unser erster Brigadeabend

Nuestra primera velada juntos

Este primer ejemplo de adaptación conceptual dentro de la temática social da una pista sobre el tipo de cuestiones que se abordarán en este subapartado. En este caso, el original «Brigadeabend» supone un concepto establecido en contexto de producción cuya traducción literal, además de resultar cacofónica («velada de brigada»), no alcanza la transparencia suficiente para ser adecuada en términos de legibilidad. Por este motivo, se optó por desdoblar semánticamente la unidad conceptual original. Mediante el sustantivo «velada» se transmitió la idea de una reunión por motivos de ocio para que no se confundiera con las que se celebraban por motivos laborales. A la vez, se añadió el adjetivo «juntos» para transmitir esa faceta de socialización y unidad que buscan tanto el artículo en el que se integrarán las traducciones como el lector que se disponga a leerlo.

EKO 71-2

Beim Betreten des Umkleideraumes ertönte das erste Stück, „**im goldenen Pavillon**”

Cuando entró en el vestuario, sonó la primera canción, «**Im goldenen Pavillon**»

Como ya se mencionó en la contextualización histórica de los textos (véase pág. 19), las brigadas celebraban en conjunto cumpleaños, bodas, inauguraciones de viviendas, etc. (Wolters 2004, 4). En estas fiestas se incluía la música, un contenido con una pertenencia

cultural muy marcada y que ha planteado dificultades en varias ocasiones a lo largo del proceso de traducción. En este ejemplo, aparece el título de una canción conocida en el contexto de producción que, debido a la distancia cronológica y a la barrera lingüística, no alberga ningún significado para el lector de destino que lee su nombre. Al no poderse establecer ningún tipo de paralelismo, es necesario entrecomillar el título original. En el contexto en el que aparece, el resto del contenido permite deducir que estas tres palabras hacen referencia a una canción. En este caso, el proceso de documentación se centró en establecer el valor cultural en el contexto de producción del contenido entrecomillado. Hans-Hendrik Wehding, el compositor, fue uno de los más célebres en la industria del cine de la RDA y la canción mencionada en el ejemplo es una de las muestras más destacadas de su producción musical.³²

NBB 51

Bald ist's nun Weihnachtszeit

Ya llega la Navidad

Los villancicos son canciones mucho más ligadas a tradiciones específicas y, por lo tanto, con mayor carga cultural que en el caso anterior. Mientras «Im goldenen Pavillon» era un título que podía mantenerse entrecomillado porque no cumplía ninguna función pragmática, en este caso, el título se emplea para encabezar una entrada sobre una celebración navideña. Por ese motivo, mantener el título original supondría ocultar información al público de destino. Según lo que estipula el encargo, tampoco sería adecuado sustituir el villancico original por uno típico en destino como «Ya llegan los Reyes Magos» por la traducción excesivamente doméstica que constituye. La solución propuesta alcanza cierto grado de equivalencia pragmática al ser un verso de varios villancicos que cualquier lector de destino conoce.

³² Información obtenida de una nota de prensa sobre la inauguración de una exposición sobre el compositor en la ciudad de Dresde (disponible en https://www.dresden.de/de/rathaus/aktuelles/pressemitteilungen/arc_hiv/2005/04/c_084.php)

NBB 8

Anlässlich dieses Tages überreichten wir als Patenbrigade “Venceremos” dem

Klassenleiter, Herrn Kl [], einen Blumenstrauß.

Con motivo de este día, desde la Brigada «Venceremos» entregamos al tutor de nuestra

clase apadrinada, el señor Kl [], un ramo de flores

Una de las cuestiones sociales más específicas del contexto de producción es la relación entre infancia y ámbito laboral en la RDA que ya describíamos brevemente en el apartado de selección (véase pág. 23). Los conceptos «Patenklasse» y «Patengruppe» encuentran en «Clase apadrinada» y «Grupo apadrinado» equivalentes funcionales y semánticos. Sin embargo, al incluir necesariamente el sistema educativo, un aspecto tan único de cada espacio cultural como las tradiciones, surgen las dificultades que se describen a continuación.

Como se puede observar, este ejemplo contiene un desequilibrio entre el número de palabras de origen y destino. El motivo es que, para extraer y recolocar el contenido semántico de la unidad conceptual «Patenbrigade», ha sido necesario obrar modificaciones que han repercutido en la estructura de toda la oración. Tanto el formante «Paten-» como «-Leiter» tenían en común la clase que unos apadrinaban y el otro dirigía. Por este motivo, se extrajo del contenido de la unidad original lo relativo al apadrinamiento y se desplazó hasta la clase, a la que se añadió como adjetivo. De esta manera, se evitó una traducción literal que habría evitado que el lector percibiera el valor histórico del texto.

NBB 13

Absolventen der 10. Klasse

Graduados de décimo curso

En los sistemas educativos existen elementos más o menos equivalentes como el «Klassenleiter» del ejemplo anterior, que pudo trasladarse como «tutor» al castellano al ser una figura común en las escuelas tanto de origen como destino. Sin embargo, la organización temporal y en niveles es mucho más dispar y plantea problemas como el de este ejemplo. En este caso, se ha optado por una traducción neutra. De esta manera se evita caer en la excesivamente cercana al original que rechazaba el encargo. A la vez, el

carácter histórico se ve reforzado ante el público que la va a leer al marcar la diferencia entre los sistemas educativos con una graduación tras solo diez años. Además, debido a los sucesivos niveles en que está estructurada la formación en el contexto de recepción, nunca se alcanza un curso superior al sexto, por lo que la mención a un número tan alto también resulta exótica.

NBB 52

Mutter-und-Kind Spiel

Jugar a papás y mamás

El ámbito de la infancia y la educación sigue presente en el siguiente ejemplo, en el que se aplica una estrategia radicalmente opuesta a la que venimos observando. El juego al que se hace referencia en el texto no es específico del contexto de producción, sino que también es habitual en la cultura de destino. Por tanto, el uso de una denominación tan doméstica como la que se propone parte de que ningún lector de destino se extrañaría de que los niños también desarrollaran esta actividad en el contexto de producción. En aras de una mayor legibilidad y de un producto final más atractivo que responda a las necesidades comerciales del medio de publicación, se emplea la denominación con la que los receptores potenciales suelen referirse a este juego.

NBB 66

Schülergaststätte

Cantina del Estudiante

Este último caso enlaza con una cuestión que se continuará abordando en el siguiente punto: el tratamiento de los nombres propios. Al igual que ocurría con el villancico, el sustantivo original no es un antropónimo, sino que encierra cierto contenido semántico que es preciso trasladar. La elección léxica que refleja el sustantivo «cantina» viene condicionada tanto por la realidad a la que remite «Schüler» (estudiante no universitario) como por la información que aporta el contexto sobre el lugar: un establecimiento en el que, además de servirse comida y bebida, hay cierto espacio para celebrar un baile inmediatamente después.

6.2.4 Referencias al sistema político-social

Las dificultades que paso a describir a continuación reciben esta denominación porque guardan relación con el sistema socioeconómico y político en el que se gestan los textos. Normalmente, es contenido culturalmente específico que, de acuerdo con el encargo de traducción con el que estamos trabajando, debe compensarse para garantizar la legibilidad sin que la traducción resulte excesivamente familiar.

NBB 17 + 45

VEB

Empresa colectiva

En estos textos, es común el uso de siglas para hacer referencia a realidades cotidianas en el contexto de producción, pero que no resultan transparentes en el de recepción. En las siguientes páginas, se abordarán más ejemplos de este tipo de elementos junto con las estrategias aplicadas en cada caso. En este caso en concreto, la sigla se corresponde con la unidad conceptual «Volkseigener Betrieb» (empresa [propiedad] del pueblo). La estrategia que se aplica viene condicionada por la exigencia del encargo de que las decisiones resulten comprensibles sin alcanzar un grado excesivo de familiaridad. El adjetivo «colectiva», unido al hiperónimo que ya contiene la sigla desarrollada, traslada al público de destino el contenido semántico. A la vez, redundante en una comprensión del concepto dentro del contexto en el que se enmarca al ajustarse a sus expectativas.

EKO 23

Arbeiter- und Bauernstaat

Estado obrero

En el siguiente ejemplo, el tipo de contenido que encontramos es similar. Sin embargo, no se inscribe tanto en la organización socioeconómica del Estado en el que se escribieron los textos, sino más bien en el planteamiento teórico sobre el que se sustentó. Por tanto, la estrategia empleada no podía recurrir a la síntesis como en el caso anterior, sino que debía apoyarse en fuentes documentales que presentaran esa unidad conceptual³³.

³³ Información obtenida de Foyaca de la Concha (1977, 45-120) y Valdera Gil (2015, 87-100)

Los documentos consultados se ocupan del fundamento teórico del marxismo-leninismo que planteó Lenin en 1918. En ellos, se emplea esta denominación como antónimo del Estado burgués contra el que se inició la Revolución de octubre que daría paso a la creación de la Unión Soviética. Como se mencionó en el marco histórico, el sistema socioeconómico de la RDA se importó de este país. En este ejemplo, observamos una confluencia de adaptación conceptual y una cuestión a la que dedicaremos el siguiente apartado: el cumplimiento de expectativas.

EKO 8

HO Gaststätte Beidke

Restaurante **colectivo** Beidke

Como apuntábamos al final del apartado anterior, en el ámbito político-social también encontramos ejemplos relacionados con el tratamiento que se da a los nombres propios que aparecen en los textos. En este caso, la denominación no encierra contenido semántico alguno. La dificultad de traducción observada tiene que ver con las siglas HO. Esta «Handelsorganisation» (organización del comercio) era un ente público, de lo que se deduce que el restaurante era propiedad del Estado. El adjetivo «colectivo», del que ya se ha hablado en estas páginas, cumple las expectativas que alberga el lector al consumir un texto redactado en el bloque socialista. Además, evita el culturema sin incurrir en una omisión ni entorpecer la legibilidad.

EKO 43-4

FDJ

Organización juvenil FDJ

El primer ejemplo de este punto ya demostraba que las siglas son un aspecto culturalmente específico del contexto de producción que plantea dificultades de traducción al encerrar un contenido semántico evidente para el lector de origen, pero indescifrable en muchas ocasiones para el de destino. Si el encargo de traducción previera la publicación de estas traducciones como contenido principal, una buena manera de abordar la problemática de los acrónimos sería introducir un glosario a modo de epílogo en el que se incluyeran la sigla desarrollada, su traducción y una breve contextualización histórica que aclarara su significado al público de destino. Sin embargo, debido a que los

textos que se han traducido para este trabajo se publicarán individualmente y como acompañamiento a un artículo sobre el tema, las soluciones deben funcionar en su contexto sin que exista la posibilidad de reunir las después. Por ese motivo, la traducción propuesta en este ejemplo parte de una estrategia descriptiva que antepone al acrónimo un sustantivo y un adjetivo que, al resultar representativos del contenido semántico que encierra la abreviatura original, salvan la distancia intercultural. Además, cabe tener en cuenta que esta sigla probablemente forme parte del conocimiento básico de la RDA que posee el público de destino.

EKO 71-2

Als Kollege G [] zur **BGL** zur Gratulation ging

Cuando el camarada G [] acudió a la **delegación del sindicato unificado en nuestra empresa** para que lo felicitaran

Según el FDGB-Lexikon, la BGL (Betriebsgewerkschaftsleitung)³⁴ se estableció obligatoriamente en todas las empresas colectivas en la conferencia de Bitterfeld en la que también se sentaron las bases de la competición socialista y los diarios de brigada. De esta manera, el sindicato unificado FDGB (Freier Deutscher Gewerkschaftsbund)³⁵ pudo cobrar importancia en las capas más bajas de la jerarquía laboral (Dowe, Kuba y Wilke 2009). La relación jerárquica que presentan BGL y FDGB condiciona la elección de «delegación».

Este ejemplo plantea una dificultad muy similar a la anterior. La diferencia radica en que es mucho menos probable que el lector de destino conozca o pueda deducir qué se esconde tras estas tres letras. La ampliación de información que presenta la traducción propuesta no viene acompañada de la sigla original porque la función de reconocimiento y confirmación de conocimientos previos que cumplía en el supuesto anterior no se da en este.

³⁴ Dirección sindical de empresa

³⁵ Federación Alemana de Sindicatos Libres

Cooperativa agrícola

En este ejemplo se aplica la misma estrategia descriptiva que en el anterior. Sin embargo, los motivos por los que se obra de esta manera son, de nuevo, dispares. En esta ocasión, la traducción literal de la sigla desarrollada, «Landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft»³⁶, constituye un equivalente funcional en destino. Aun aplicando las salvedades evidentes por las diferencias que existen entre los sistemas económicos de origen y destino, los conceptos a los que se alude con la denominación original y con la traducción propuesta no son muy distintos. Esta coincidencia entre el contexto de producción y el de recepción permite que la traducción más cercana al público de destino se enmarque en el momento histórico en el que se escribieron los textos. En consecuencia, no resulta extraña ni va en contra de lo que estipula el encargo de traducción.

EKO 55

7 Kollegen sind auf dem Wege [...] zum NAW-Einsatz

Siete camaradas están de camino [...] para colaborar en el marco del Plan Nacional de
Reconstrucción

Este es uno de los ejemplos en los que destaca la diferencia de longitud entre origen y destino. Los textos extraídos de los diarios de brigada presentan la característica de ser propios no solo del idioma original como es evidente, sino también del contexto de producción. La estrategia aplicada en este caso consiste en construir una denominación a partir de la sigla original desarrollada que se ajusta, a su vez, a las expectativas que menciona el encargo en materia de la extensión típica de estos elementos en el bloque socialista. El sustantivo original, «Einsatz», forma parte del conglomerado conceptual que plantea la dificultad de traducción en esta ocasión. Para desligarlo de él, se extrae su contenido semántico, se relaciona con la denominación oficial recién descrita y se convierte en un verbo. De esta manera, se adapta el estilo más nominal del alemán al verbal del castellano y se mejora la legibilidad del producto final.

³⁶ Sociedad de producción agrícola

En ocasiones anteriores, se ha tratado la cuestión de la profusión informativa que precisa el público de destino en función de lo descrito en el encargo. La traducción propuesta en este ejemplo refleja la búsqueda de una equivalencia funcional entre la sigla original, que se corresponde con una de las tres divisas que estuvieron en circulación en la RDA, y los conocimientos que el público de destino posee sobre qué moneda se empleó en Alemania hasta la llegada del euro. El dinero, al igual que el sistema educativo que tratábamos antes, es un elemento con una marca cultural fuerte. Como esta traducción no requiere acercar al máximo el contenido original al receptor, no es precisa ninguna especificación adicional.

6.3 Adaptación funcional al público de destino

El encargo de traducción en el que se basa el proceso de traducción que se ha desarrollado para este trabajo establece unos objetivos y un contexto claro de publicación para los textos que se han trasladado al castellano. En algunos casos, ya se han mencionado asuntos relacionados con el mantenimiento de la coherencia o la adecuación de las soluciones propuestas a las expectativas del público de destino que esboza el encargo. Antes de comenzar a tratar por separado los problemas relacionados con cada una de esas dos cuestiones, cabe aportar un ejemplo que ha aparecido en la práctica totalidad de los textos. Su solución se ha adoptado de acuerdo con la información que aporta el encargo en relación con estos dos aspectos y se ha mantenido durante todo el proceso de traducción. En ambos diarios, se aprecia un uso indistinto de «Kollege» (compañero) y «Genosse» (camarada) como apelativos normalmente seguidos del apellido correspondiente. Desde la primera aparición, la solución pasó por trasladar el contenido semántico del segundo término en ambos casos. «Camarada» constituye un equivalente funcional de ambos apelativos en lengua de destino para el ámbito socialista en el que se enmarcan los textos. Al cubrir ambos sustantivos con este término, se cumplen las expectativas del receptor potencial y se mantiene la coherencia de una manera similar a como ocurre con el adjetivo «colectiva» en el siguiente ejemplo.

Empresa colectiva de ganadería avícola de Neubrandenburg

De nuevo situada en un punto intermedio entre las dos cuestiones en las que se va a centrar este apartado, esta muestra contiene asuntos que ya hemos comentado anteriormente y que se han solucionado consistentemente. El uso de compuestos y siglas en alemán permite crear un concepto sólido que, al trasladarlo al castellano, se convierte en una serie de sintagmas preposicionales. Por una parte, la solución propuesta mantiene repetida la preposición «de» para crear una denominación extensa adecuada a las expectativas que alberga el público de un organismo del bloque socialista. Por otra, la consistencia en la decisión «empresa colectiva» aporta coherencia a la traducción. A la vez, el uso de ese adjetivo sitúa al lector de destino en el contexto de producción.

6.3.1 Expectativas

Muchas cuestiones ya tratadas en este apartado han contenido ciertas adaptaciones para ajustarse a las expectativas del público de destino. En este punto, trataremos las dificultades que guardan relación exclusiva con este aspecto. Como hemos visto, los conocimientos previos del público de destino, junto con las convenciones sobre el contexto de producción que tienen y el uso para el que están previstas las traducciones, hacen que el lector espere ciertos elementos no solo en contenido, sino también en forma. En el caso que nos ocupa, el encargo estipulaba que la legibilidad del texto debía conjugarse con características que el lector meta esperaba de un texto escrito en el bloque socialista como las denominaciones extensas o el uso grandilocuente de la lengua.

Congreso de la Juventud Trabajadora

El texto en el que aparece este primer ejemplo tiene ya un tono elevado que aspira a ensalzar tanto la grandeza del evento como la posibilidad de la brigada de participar en él. En este contexto, la traducción de los culturemas originales debe adoptar un uso de mayúscula que le aporte solemnidad ante el público de destino. A la vez, debe valerse de

sustantivos tan abstractos y colectivos como sea posible («Juventud» en vez de «jóvenes») para ajustarse al uso de la lengua que se deduce de las fórmulas originales.

EKO 25

vieles ist noch in Vorbereitung, um besonders unseren Westdeutschen Gästen einen
würdigen Empfang zu **bereiten**.

aún queda mucho por preparar para **dispensar** sobre todo a nuestros invitados de
Alemania Occidental una bienvenida digna.

La decisión de mantener el estilo elevado y la grandilocuencia en las elecciones léxicas debe manifestarse en todo el texto. Este segundo ejemplo, extraído de la misma entrada, contiene otro uso de la lengua condicionado por el contenido original y las expectativas del público de destino. Pese a que la decisión que comentamos aquí se reduce al verbo «dispensar», introducimos a modo de contexto la información relativa a los invitados de Alemania Occidental. La mención en el original no es inocente. Por lo tanto, los elementos que la rodean en la traducción deben transmitir la intención del original de impresionar a estos invitados en concreto para que el lector de destino comprenda bien el motivo por el que solo ellos aparecen especificados.

NBB 8

Aufgabe

Misión

El siguiente ejemplo se enmarca en una alabanza al papel que desempeña la labor docente en la construcción del futuro de la RDA. Tanto la intención del texto original como la expectativa del público de destino de encontrar en él fórmulas altisonantes al hablar sobre el Estado o la República condicionan la elección léxica propuesta. Además, esta mención viene acompañada por otra aparición de «Jugend» que se soluciona de la manera descrita en el ejemplo del «Congreso de la Juventud Trabajadora». Por lo tanto, no es pertinente introducir de nuevo una explicación al respecto. Sin embargo, la aparición consecutiva de elementos con carga semántica solemne en origen y potencial funcional en destino es un factor adicional al que se debe responder con una traducción más precisa y ajustada a sus objetivos.

Plan Anual de Trabajo

La fuente consultada para elaborar esta propuesta³⁷ remite a un documento similar a lo que en el contexto de recepción se denominaría «Programación Anual». Sin embargo, ya se ha hablado de los sistemas educativos en esta sección. Frente a la adaptación cultural, que supondría un acercamiento excesivo al público de destino, la traducción literal mantiene la coherencia. No hay ningún elemento que traslade al lector a su propia realidad y lo descontextualice. Además, el uso de mayúsculas que ya comentábamos anteriormente conforma una denominación con tintes oficiales que cumple con lo estipulado en el encargo sobre estos elementos.

Comisión de padres

La fuente indicada en el ejemplo anterior contiene información también sobre la implicación de madres y padres en el proceso educativo de sus hijos en la RDA. Con las salvedades obvias, la unidad conceptual original remite a lo que en el contexto de destino se conocería como «asociación de madres y padres». Sin embargo, como ya se ha apuntado en varias ocasiones, el encargo advierte sobre el acercamiento excesivo de la información al público de destino. En el contexto en el que aparece, la solución propuesta evita que se establezcan paralelismos tan sólidos entre la realidad descrita en la entrada del diario y la que se conoce en la cultura de destino. Este efecto se debe a la elección del sustantivo «comisión», que además se ajusta a las expectativas léxicas del lector.

6.3.2 Mantenimiento de la coherencia

Uno de los ejemplos más claros de lo que se entiende por coherencia en este apartado es el uso del adjetivo «colectivo» que se ha descrito en varias ocasiones. Mediante él, se evita que el uso de sustantivos del ámbito económico como «empresa» lleven al público

³⁷ Informe de Regina Matthees sobre los *Elternaktive* elaborado en el marco del proyecto de investigación *Zeitzeugen* de la Universidad de Leipzig (disponible en <https://research.uni-leipzig.de/fernstud/Zeitzeugen/zz144.htm>)

de destino a establecer una relación con la propiedad privada que los descontextualice. Para cumplir con el encargo, es fundamental mantener la percepción de las traducciones como textos históricos en todo momento. Cumplir este objetivo, como hemos visto, pasa por soluciones que se ajusten a la manera en que puedan entenderlas los receptores potenciales en función de sus conocimientos previos y las convenciones y expectativas que albergan al consumir un texto producido en el bloque socialista.

NBB 16

Unser Ferienobjekt

La casa en la que pasamos las vacaciones

En este ejemplo, el elemento en lengua de destino que mejor habría compartido el ámbito semántico original habría sido «propiedad». Sin embargo, este sustantivo plantea los mismos problemas que acabamos de describir y que, en otras ocasiones, se han solucionado mediante el adjetivo «colectivo». Hablamos del riesgo de romper con la realidad que se ha construido conscientemente ante el público de destino en base a las selecciones léxicas que hemos comentado en este apartado. Para solucionar el problema, se ha optado por reducir el ámbito semántico a «casa». De esta manera, se traslada un equivalente pragmático reforzado por la primera persona de plural en la que se conjuga el verbo «pasamos».

6.4 Lengua de destino

En este último punto, se abordarán las decisiones relacionadas exclusivamente con la adecuación a la lengua de destino por motivos de legibilidad e inteligibilidad. Este apartado ya ha incluido cuestiones como la adaptación de topónimos, que en algunos casos resultaba apropiada (Fráncfort, Berlín) y en otros se rechazaba (Neubrandenburg, Lindenberg) por no existir una traducción canonizada y no cumplir ninguna función ante el público de destino. A continuación, se describen las dificultades y observaciones de índole normativa, ortotipográfica y de adecuación lingüística.

6.4.1 Cuestiones normativas

La publicación de las traducciones en un medio de tirada nacional implica adaptar la lengua que se emplea a la variante diatópica común entre los receptores potenciales. A la vez, deben tenerse en cuenta varios detalles normativos que resultan relevantes a la hora de que el público perciba el producto no solo como un reflejo del texto histórico original, sino también como una traducción de calidad. En este sentido, la grafía de las fechas con las que se introducen las entradas sobre todo en el diario de Eisenhüttenstadt se adaptó a la recomendación de la Fundéu³⁸. De esta manera, se evitó introducir ceros innecesarios ante las cifras de día y mes menores de diez.

EKO 31

Drushba, Frieden

«Druzba» (paz)

La transcripción entre alfabetos se desarrolla desde la equivalencia fonética, que permite acercar la pronunciación de la palabra original a quien no sabe leerla. La representación de los sonidos de la palabra rusa que aparece en el original varía debido no solo a las diferencias entre el alemán y el español en cuanto a correspondencias entre fonema y grafema, sino también a los distintos sonidos que forman parte de cada sistema fonológico. Para adecuar las transcripciones al alfabeto que se emplea en castellano y sus realizaciones posibles, la Fundéu recoge en un documento³⁹ las equivalencias con caracteres de distintos alfabetos. La solución propuesta construye la transcripción del término ruso «дружба» en base a la norma mencionada y, además, adecúa el uso ortotipográfico del original al común en lengua de destino cuando se introduce un término extranjero seguido de su traducción.

³⁸ La entrada consultada está disponible en el sitio web de la Fundación del Español Urgente (<https://fundeu.es/recomendacion/como-se-escriben-las-fechas>)

³⁹ Disponible en el sitio web de la Fundación del Español Urgente (<https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2014/04/TranscripcionesGuiaFundeu.pdf>)

6.4.2 Aspectos ortotipográficos

Las cuestiones ortotipográficas que se abordarán en este apartado no guardan relación con la adaptación del uso de los signos a las convenciones de destino, sino que tratan casos en los que las implicaciones semánticas y pragmáticas de mantener la puntuación de origen en destino obligan a encontrar otras soluciones.

EKO 49-50

Koll. L [] Violine, T [] Mandoline und Wil [] Mundharmonika

Camaradas L [] (violín), T [] (mandolina) y Wil [] (armónica)

La decisión de introducir los instrumentos que se mencionan en este fragmento entre paréntesis parte del paralelismo que se puede establecer entre la parte del texto en la que aparecen y el programa de un concierto. De esta manera, se cumple una convención de destino sin recurrir a usos preposicionales como «con el violín», que redundarían en una traducción mucho más extensa que el original.

NBB 63

„Internationaler Frauentag“

Día Internacional de la Mujer

La dificultad que plantea el siguiente ejemplo reside en el uso de las comillas en el original para presentar la celebración que se menciona como una unidad conceptual asentada. La ortografía del alemán obliga a escribir con mayúscula la primera letra de todos los sustantivos, tanto comunes como propios. Por este motivo, son necesarios otros recursos para marcar una serie de palabras como entidad. Sin embargo, en lengua de destino, este uso de comillas denota una actitud ante la celebración que resulta arriesgado transmitir por dos motivos. En primer lugar, supone un matiz añadido que no está presente en el original. En segundo, compromete la corrección política ante la sociedad de destino. En consecuencia, la solución propuesta emplea, como se ha descrito en otras ocasiones, las mayúsculas iniciales en sustantivos y adjetivos para trasladar sin connotación añadida el contenido original.

6.4.3 Adaptación lingüística

En este último apartado, se abordan cuestiones de adecuación semántica al público de destino en niveles inferiores a la palabra o relativas a cuestiones pragmáticas independientes del texto original. Mientras que los comentarios formulados en apartados anteriores requerían establecer una relación entre original y solución propuesta en base a criterios traductológicos, los problemas que pasamos a describir guardan relación únicamente con el criterio de legibilidad impuesto por el encargo de traducción al uso de la lengua de destino.

EKO 37

Kollg. M [] [...] vom Fernschreiber

El camarada M [] [...] de teletipo

Las referencias a distintas secciones de las empresas colectivas son frecuentes en ambos diarios de brigada. Presentarlas como tales ante el público de destino sin añadir sustantivos que no aparecen en el original y que, por lo tanto, ampliarían la traducción pasa por eliminar el artículo definido contenido en la preposición contracta «vom». El hablante nativo de castellano, característica que forma parte del perfil del receptor potencial, sabe interpretar esta omisión como un intento de conceptualización. Junto con las referencias a las telecomunicaciones que, como hemos visto, aparecen a lo largo del diario de Eisenhüttenstadt, se traslada el papel que desempeña «Fernschreiber» en el original.

EKO 55

Gute Leistungen

Buenas notas

El mantenimiento de la consistencia en las decisiones ha sido un aspecto muy relevante durante el desarrollo del proceso de traducción. Sin embargo, este respeto por las elecciones que ya se hayan aplicado no debe ser ciego, sino que debe ajustarse siempre al contexto. Esta aparición de «Leistungen» es la única relacionada con el terreno educativo o académico y no con el laboral. Una de las máximas del encargo es mantener la legibilidad del texto y la adecuación lingüística al público de destino siempre que sea

posible. En este caso, la solución propuesta se acerca al receptor potencial, que percibiría «rendimiento», la traducción por la que se ha optado en el resto de las apariciones del término original, como forzada.

NBB 51

Lieber guter Weihnachtsmann, schaff Dir eine neue Brille an!

Querido Papá Noel, ¡cómprate unas gafas nuevas!

Este último ejemplo refleja una de las dificultades generales que plantean los diarios de brigada: la desviación puntual del uso informal de la lengua para incluir elementos más oficiales o, en este caso, cierto carácter literario. El tono jocoso del texto original hace que la rima quede perfectamente justificada. Sin embargo, en un par de idiomas más alejado como es el que nos ocupa, resulta complicado dar con las equivalencias fonéticas necesarias para trasladar la forma sin comprometer el contenido. Por ello, la solución propuesta sacrifica el elemento literario para no comprometer el traslado correcto de la información.

6.5 Resumen de resultados

Origen	Destino								
1	40								
2,44 %	97,56 %								
Dificultades lingüísticas (origen)	Adaptación conceptual				Adaptación funcional		Dificultades lingüísticas (destino)		
1	25				8		7		
2,44 %	60,98 %				19,51 %		17,07 %		
	Referencias geográficas	Referencias al ámbito laboral	Referencias a la vida social	Referencias al sistema político-social	Expectativas	Mantenimiento de la coherencia	Cuestiones normativas	Aspectos ortotipográficos	Adaptación lingüística
1	5	4	8	8	7	1	2	2	3
2,44 %	12,20 %	9,76 %	19,51 %	19,51 %	17,07 %	2,44 %	4,88 %	4,88 %	7,32 %

La tabla presentada en la página anterior recoge en cifras las dificultades analizadas durante toda esta sección del trabajo. El equilibrio que se presenta en ellas se corresponde con el que ya podía deducirse de la extensión de cada punto en las páginas anteriores. En base a los resultados obtenidos, podemos afirmar que el tipo de problema que impera es el de adaptación conceptual al público de destino. En nuestro caso, esta conclusión viene condicionada, en primer lugar, por el carácter semioficial de los textos, que da lugar a un elevado número de referencias al sistema político-social, prácticamente una de cada cinco dificultades encontradas. En la misma proporción encontramos las referencias al modo de vida en comunidad de los autores debido a la función de los textos como reflejo de la vida de un grupo social.

En otro orden de cosas, la suma de las cuestiones relacionadas con el contexto de recepción del texto traducido (adaptación conceptual, funcional y a la lengua de destino) abarca la práctica totalidad de los asuntos expuestos en el apartado anterior, más de nueve de cada diez. Este resultado nos permite concluir que los obstáculos que encuentra el traductor al trabajar en un texto con carácter histórico no se deducen directa e inequívocamente del original y las condiciones en las que se gestó. En la inmensa mayoría de los casos, parten de adaptar en mayor o menor medida el contenido original para cumplir, por supuesto, con el encargo de traducción en base al cual se está procediendo; pero, sobre todo, con la función prevista para el texto meta, los conocimientos previos del (perfil de) receptor y las expectativas con las que consume el producto final. De hecho, las cuestiones relacionadas con la adaptación funcional al público de destino para cumplir con sus expectativas, sin alcanzar la frecuencia de los problemas de adaptación conceptual que mencionábamos antes, se sitúan de nuevo en torno a una de cada cinco dificultades abordadas.

7 Conclusión

Las dificultades que ha arrojado el proceso de traducción desarrollado para este trabajo han permitido identificar, desde la práctica, la problemática que plantea la traslación de textos con carácter histórico. Como hemos visto, las cuestiones abordadas en el apartado anterior no han guardado prácticamente relación con los originales, sino que se han debido a modificaciones obradas para adecuar el contenido a las circunstancias en las que se preveía que se recibieran los productos finales.

La adopción de la perspectiva funcional en este trabajo se justifica si atendemos a la relevancia del encargo de traducción a la hora de determinar esas circunstancias. Además de describirse el tipo de texto al que se haría frente, se añadió información sobre el lector potencial para el que se debería trabajar. Se estimaron tanto su nivel de conocimientos previos como las expectativas que albergaría al consumir la traducción y, ante todo, el motivo por el que lo haría. Sin esta información, la traducción habría resultado deficiente en términos de inteligibilidad, función apelativa o mantenimiento del carácter histórico.

No en vano, estos detalles han supuesto un punto de partida fundamental para identificar en cada momento el equilibrio necesario entre lenguaje informal y elementos oficiales o incluso literarios. Las estrategias adoptadas ante elementos tan frecuentes en los textos como las unidades conceptuales fijas, siglas y denominaciones oficiales, que han variado desde la descomposición hasta la traducción literal pasando por la reubicación de los distintos componentes semánticos por toda la oración, también han respondido a la finalidad fundamental de las traducciones: ajustarse al receptor potencial esbozado en el apartado 3.

Este trabajo nos ha permitido observar que, en el caso de los textos con carácter histórico, salvar únicamente la barrera lingüística no soluciona todos los problemas que se han identificado. La distancia cronológica que caracteriza este tipo de traducción priva al lector de referencias comunes en las que pueda apoyar su comprensión del texto. En consecuencia, hace necesario aplicar las estrategias que hemos descrito. Resultaría interesante profundizar en esta línea de investigación analizando el papel de la distancia cronológica en un contexto intralingüístico para determinar en qué medida las dificultades abordadas en estas páginas coinciden o difieren con las que sería necesario resolver ante un público de habla alemana de circunstancias similares.

8 Anexos

Anexo I. Análisis preliminar de los diarios de brigada

Distribución de las entradas por temática (EKO)

	Laboral	Social	Política	Total
Frecuencia absoluta	143	84	9	236
Frecuencia relativa	60,59 %	35,59 %	3,81 %	

Distribución de las entradas por temática (NBB)

	Laboral	Social	Política	Total
Frecuencia absoluta	15	23	17	55
Frecuencia relativa	27,27 %	41,82 %	30,91 %	

Anexo II. Listado de textos seleccionados

El identificador empleado para abreviar las referencias a los textos tanto en el cuerpo del trabajo como en estos anexos se compone, como se puede observar, de un código de tres letras y una cifra. El primer elemento se corresponde con el diario de brigada del que se han extraído los textos: Eisenhüttenstadt (EKO por la sigla del *Eisenhüttenkombinat Ost*, la empresa colectiva de la que formaban parte los autores) y Neubrandenburg (NBB, compuesto a partir del código BB, recogido en la norma ISO para el Estado de Brandeburgo).

Por lo que respecta a las cifras, en ocasiones aparecen acompañadas de un guion (-) o un símbolo de adición (+). En el primer caso, se indica de esta manera que el texto comienza en la página con la primera cifra y continúa sin interrupción hasta finalizar en la que aparece con la segunda. En el segundo, se alude a la presencia de fragmentos de distintas páginas con contenido intercalado que presenta temáticas distintas de las expuestas en la columna de *Descripción* y, por tanto, se ha omitido.

Diario de brigada de Eisenhüttenstadt (EKO)

Identificador	Fecha de la entrada	Descripción	Número de palabras
EKO 8	23/4/1960	Brigadeabend	317
EKO 15	5/8/1960	Zittauer Gebirge	70
EKO 23	3/1963	Spendesammlung / Frauentag	76
EKO 25+26	15 - 16/6/1963	Arbeiterjugendkongress	82
EKO 31	7/10/1963	Geburtstag der DDR	157
EKO 34	6 + 9/11/1963	Chorauftritte	46
EKO 36	11/1963	Brigadefahrt nach Berlin	216
EKO 37	27/11/1963	Hochzeit eines Genossen	55
EKO 43-4	24/3 – 14/5/1964	Spendesammlung / Sparbuch	47
EKO 47	11/7/1964	Erfahrungsaustausch	34
EKO 49-50	6/8/1964	Geburtstag von Ernst Tr []	112
EKO 55	26/8/1964	NAW-Einsatz	177
EKO 68	10/11/1964	Spendekonflikt	79
EKO 68+70	25 + 30/11/1964	Abschied von Frau []	107
EKO 71-2	12/1964	Geburstag von Alfred G []	119
			1694

Diario de brigada de Neubrandenburg (NBB)

Identificador	Fecha	Descripción	Número de palabras
NBB 8	12/6/1979	Tag des Lehrers	64
NBB 13	6/7/1979	Abschlussfeier	141
NBB 16	–	Arbeitseinsatz	79
NBB 17	–	Feriengestaltung	210
NBB 45	–	Patenschaftsvertrag	179
NBB 47	10/11/1979	Elternaktiv	105
NBB 51	12/12/1979	Weihnachtszeit	118
NBB 52	19/12/1979	Weihnachtsfeier	73
NBB 57	30/1/1980	Besuch der Patengruppe	74
NBB 63	8/3/1980	Frauentag	55
NBB 66	7/3/1980	Feier zum Frauentag	132
NBB 69	16/4/1980	Lager-Centrum	56
NBB 72	6/6/1980	Kindertag	75
			1361

Resumen

Diario de brigada	Fecha	Número de palabras
Eisenhüttenstadt (EKO)	23/4/1960 – 12/1964	1694
Neubrandenburg (NBB)	12/6/1979 – 6/6/1980	1361
		3055

Anexo III. Textos originales y traducciones

EKO 8

23.4.1960 Untenstehender Artikel aus unserer Werkzeugzeitung beinhaltet unseren ersten Brigadeabend, welchen wir am 23. April 1960 gemeinsam mit unseren Frauen in der HO Gaststätte Beidke verlebten.

Am nächsten Arbeitstag sprach jeder Kollege über den gut gelungenen Abend und äusserte den Wunsch wieder einmal einen solchen Abend zu erleben. Auch unserer Abschnittsleiter Kollege B[] war unserer Einladung gefolgt und nahm mit seiner Frau an unserem Brigadeabend teil.

23/4/1960 A continuación, figura un artículo tomado del periódico de la empresa sobre nuestra primera velada juntos, que celebramos el 23 de abril de 1960 junto con nuestras esposas en el restaurante colectivo Beidke.

Al día siguiente, en el trabajo, todos los camaradas hablaban sobre el éxito que había sido la velada y expresaban su deseo de que se repitiera. También el supervisor de nuestra sección, el camarada B[], aceptó nuestra invitación y asistió a la velada con su esposa.

Unser erster Brigadeabend

Wir von der Brigade Fernmeldebau der Elektrik haben kürzlich unseren ersten Brigadeabend durchgeführt. Seit dem 1. Januar dieses Jahres kämpfen wir nämlich um den ehrenvollen Titel „Brigade der sozialistischen Arbeit“. In unserer Brigade, in der sehr viele ältere und auswärtige Kollegen arbeiten (das Durchschnittsalter beträgt etwa 40 Jahre) war der Zusammenhalt bisher sehr locker. Es hatte immer den Anschein, und wir gaben uns bisher damit auch zufrieden, dass es uns nicht gelingen würde, uns einmal nach Feierabend zusammenzusetzen und gemeinsam einen netten Abend zu verleben.

Doch seitdem wir um den Ehrentitel kämpfen ist bereits vieles anders geworden. Es gibt lange nicht mehr soviel Egoismus, jeder versucht den anderen zu unterstützen und zu verstehen. Das war bereits eine gute Grundlage für die Vorbereitung unseres Brigadeabends, den wir nicht schlechthin ankündigten, sondern den wir dazu benutzen, um mit jedem einzelnen Kollegen vorher persönlich zu sprechen, ihm klarzumachen, daß auch er durch seinen Beitrag zur Stärkung des Kollektivs etwas tun kann und das auch er seine Angehörigen mitbringen sollte. Das Ergebnis war, daß kein einziger unserer Kollegen fehlte und daß alle ihre nächsten Angehörigen mitbrachten. Das hat es bei uns noch nie gegeben und darin sehen wir unseren größten Erfolg. Es wurde dann auch wirklich ein sehr gelungener Abend, der durch kleine Beiträge und Einlagen einzelner Kollegen noch verschönt wurde. Ein Abend, der allen, vor allem unseren Frauen gut gefallen hat, der uns neuen Mut gibt und in der Arbeit ein großes Stück voranhelfen wird.

Im Auftrage der Brigade
Erwin Pfeiler

Nuestra primera velada juntos

Los miembros de la Brigada de Telecomunicaciones del departamento de Electricidad hemos celebrado recientemente nuestra primera velada juntos. Desde el 1 de enero de este año, competimos por el prestigioso título «Brigada del Trabajo Socialista». En nuestra Brigada, en la que trabajan muchos camaradas mayores y foráneos (la edad media se sitúa alrededor de los 40 años), la convivencia hasta ahora había sido muy laxa. Siempre nos había dado la sensación de que no conseguiríamos reunirnos al salir del trabajo para pasar una agradable velada juntos y hasta ahora no habíamos hecho nada por cambiarlo.

Sin embargo, desde que competimos por el título honorífico, hay muchas cosas que ya son distintas. Ya hace tiempo que no somos tan egoístas: todos intentamos ayudar y entender a los demás. Con esto, teníamos ya una buena base para preparar nuestra velada juntos. No solo la anunciamos, sino que aprovechamos la ocasión para hablar con cada camarada antes y convencerlo de que también él podía contribuir a mejorar el colectivo y de que debía traer a sus familiares. El resultado: no faltó ni un solo camarada y todos trajeron a sus familiares más cercanos. Nunca habíamos conseguido algo así y consideramos que ese es nuestro mayor logro. Al final, la velada estuvo muy bien y la contribución y actuaciones de algunos camaradas la hizo aún más bonita. Una velada que nos gustó a todos y, en especial, a nuestras esposas; que nos da fuerzas y supondrá un importante empujón en el trabajo.

En nombre de la brigada
Erwin Pfeiler

EKO 15

5.8.1960 Ausflug der Brigade mit Ehefrauen in das Zittauer Gebirge. Wobei Johnsdorf und Oybin mit dem Bus angefahren wurde und diese schöne Gegend uns zu kurzer Wanderung einlud.

Alle Kollegen waren begeistert von der schönen Fahrt. Die Ehefrauen sprachen sich darüber lobend aus und gaben der Hoffnung Ausdruck, dass so eine Fahrt wieder einmal stattfinden müßte. So lernten sich alle gegenseitig näher kennen. Es war ein Anfang vom sozialistischem Leben.

5/8/60

Excursión de la Brigada con nuestras esposas a la Sierra de Zittau. En el trayecto, pasamos con el autobús por Johnsdorf y Oybin y esta hermosa zona nos invitó a dar un pequeño paseo.

Todos los camaradas estaban encantados con el hermoso viaje. Nuestras esposas también lo alabaron y manifestaron la esperanza de que un viaje como ese volviera a producirse alguna vez. De esta manera, todos nos conocimos mejor. Fue un comienzo de vida socialista.

EKO 23

Monat März 1963

- 1) Die Brigade 421.15 verpflichtet sich, für das Jahr 1963 DM 5000 dem 7 Jahrfond gutzuschreiben. Somit leisten auch wir einen guten Beitrag zum Wiederaufbau unseren Arbeiter und Bauernstaates.
- 2) Am 8. März dem Internationalen Frauentag, wurde von der Brigade eine Sammlung durchgeführt um unserer Kollegin im Wählersaal eine kleine Anerkennung zu überreichen.
- 3) Auch im Monat März hatte die Brigade keinen Unfall zu verzeichnen, somit arbeitet die Brigade seit 1074 Tage unfallfrei.

Mes de marzo de 1963

- 1) La Brigada 421.15 se compromete a ingresar, en 1963, 5.000 marcos al Fondo Septenal. De esta manera, contribuimos nosotros también a la reconstrucción de nuestro Estado obrero.
- 2) El 8 de marzo, Día Internacional de la Mujer, la Brigada llevó a cabo una colecta para otorgar un pequeño reconocimiento a nuestra compañera de la sala de conmutadores.
- 3) En el mes de marzo, tampoco hemos registrado ningún accidente en la Brigada. De esta manera, llevamos trabajando 1074 días sin que ocurra uno.

EKO 25+26

Monat Juni 1963

15 und 16. Juni 1963

- 1) Nur noch wenige Tage sind es bis zum Beginn des Arbeiterjugendkongresses. Es ist für uns eine Ehre und Verpflichtung zugleich daß der VI. Arbeiterjugendkongreß gerade bei uns, in der ersten sozialistischen Stadt Deutschlands durchgeführt wird. Deshalb ist bis jetzt auch alles getan worden und vieles ist noch in Vorbereitung, um besonders unseren Westdeutschen Gästen einen würdigen Empfang zu bereiten. Auch wir wollen unseren Beitrag dazu leisten und unsere Häuser schmücken.

Mes de junio de 1963

15 y 16 de junio de 1963

- 1) Solo quedan unos días para que comience el Congreso de la Juventud Trabajadora. Es para nosotros un honor y, al mismo tiempo, una responsabilidad que el VI Congreso de la Juventud Trabajadora se celebre precisamente aquí, en la primera ciudad socialista de Alemania. Por ese motivo, hasta ahora hemos hecho todo lo posible y aún queda mucho por preparar para dispensar sobre todo a nuestros invitados de Alemania Occidental una bienvenida digna. También nosotros queremos contribuir decorando nuestras casas.

EKO 31

7.10.63 **14. Geburtstag der Deutschen Demokratischen
Republik**

Wir, in der ersten sozialistischen Stadt der Deutschen Demokratischen Republik feierten den Geburtstag ganz besonders, denn eine Großdemonstration mit Einlage war zur Freilichtbühne geplant.

Durch die Wetterlage wurde um 13:00 Uhr die Demonstration abgesagt und der Feierakt fand um 14:00 Uhr in Friedrich-Wolf Theater statt. Pünktlich zur angegebenen Zeit erklang die deutsche und russische Nationalhymne. Danach begann der Festakt vom Genossen Schmidt gesprochen. 40 Minuten dauerte die Ansprache. Nun begann voller Erwartung der humoristische Teil geführt von dem Ensemble der zeitweilig in der DDR stationierten Streitkräfte aus Wünsdorf. Volle 2 Stunden bei gefülltem Saal boten uns unsere Freunde ein Programm über den Durchschnitt.

7/10/63 **14º aniversario de la fundación de la República
Democrática Alemana**

En la primera ciudad socialista de la República Democrática Alemana, tuvimos una celebración del aniversario de lo más especial porque había prevista una gran manifestación con programa de actuaciones en un escenario al aire libre.

Debido a las condiciones meteorológicas, a las 13:00 h se suspendió la manifestación y el acto se celebró en el teatro Friedrich Wolf a las 14:00 h. Justo a la hora prevista, sonaron los himnos alemán y ruso. Después, comenzó el acto con un discurso del camarada Schmidt que duró 40 minutos. A continuación, comenzó la parte humorística, la más esperada, presentada por el elenco de las tropas estacionadas temporalmente en la RDA, que habían venido desde Wünsdorf. Durante dos horas completas, nuestros amigos ofrecieron al salón lleno de público un programa por encima de la media.

Der Chor mit der Instrumentalgruppe und das Ballett waren gegen 100 Kräfte, die einen unermesslichen Beifall ernten. Wie oft kam der Friedenswille mit dem Rufen Drushba, Frieden zum Ausdruck. Frieden, ja nur Frieden kann unsere Freundschaft pflegen und somit endete der 14. Geburtstag zur Erinnerung an unsere Freundschaft.

El coro con el acompañamiento instrumental y el ballet comprendían unos cien efectivos, que cosecharon una enorme ovación. Como tantas otras veces, se expresó nuestra voluntad de mantener la paz con el grito de «druzba» (paz). Paz, sí, nuestra amistad no fomenta nada más que la paz. Fue así como acabó el 14º aniversario, con el recuerdo a nuestra amistad.

EKO 34

6.11.63	Der Chor tritt anlässlich der Feierlichkeiten zum Tag der Oktoberrevolution bei einer Feierstunde in Friedrich Wolf Theater auf.	6/11/63	El coro actúa con motivo de las celebraciones por el Día de la Revolución de Octubre en una ceremonia en el teatro Friedrich Wolf.
9.11.63	Der Chor tritt im Haus der Offiz. in Frankfurt (Oder) bei den Truppen der Roten Armee auf. Mit Begeisterung hörten die Teilnehmer zu und spendeten reichlich Beifall.	9/11/63	El coro actúa en el Hogar de los Oficiales en Fráncfort del Óder ante las tropas del Ejército Rojo. Los asistentes escucharon con entusiasmo y dispensaron una calurosa ovación.

EKO 36

Brigadefahrt nach Berlin

Die erste Fahrt im neuen Meisterbereich wurde am Mittwoch den 20. November 1963 nach Berlin (Tierpark) gestartet. Durch viele Überlegungen war es uns geglückt, unseren Werkbus in Anspruch zu nehmen. Es waren 25 Brigade Mitglieder (einschließlich unserer Frauen) und um 8:00 Uhr wurde der Startschuß zur Abfahrt gegeben. Mit Unterbrechungen über Fürstenberg, Ziltendorf, Finkenheerd und Frankfurt wo unsere Kollegen abgeholt wurden, verlief die Fahrt bis zum Tierpark in bester Stimmung. Durch Lieder und ein paar saftige Witze, dazu ein Schnäpschen und ein Fläschchen gab es frohe Gesichter. Am Ziel angelangt, begaben wir uns zur Gaststätte im Tierpark, wo wir uns zur großen Begehung stärkten. Das größte Erlebnis war das Brehm-Haus, was uns allen neu war. Auch das Schlangenhaus ergab größte Beachtung unter unseren Kollegen. All diese Sehenswürdigkeiten, die uns unser Staat zur Erholung und Freizeitgestaltung schuf, sind die Erfolge unserer Arbeit.

Viaje de la Brigada a Berlín

El primer viaje desde que cambiamos de ámbito de trabajo puso rumbo al parque zoológico de Berlín (Este) el miércoles, 20 de noviembre de 1963. Tras mucho sopesarlo, conseguimos que nos dejaran utilizar el autobús de la empresa. Éramos veinticinco miembros de la Brigada junto con nuestras esposas. A las 8:00 h, dimos el pistoletazo de salida. Con paradas para recoger a nuestros camaradas en Fürstenberg, Ziltendorf, Finkenheerd y Fráncfort del Óder, el viaje hasta el zoológico transcurrió con un ambiente óptimo. Se veían caras alegres debido a las canciones y las bromas jugosas, además de algún que otro licor o botellín. Al llegar a nuestro destino, nos dirigimos al restaurante del zoológico, donde cogimos fuerzas para la gran visita. La experiencia más destacada fue la Casa de Brehm, una novedad para todos nosotros. También la Casa de los Reptiles atrajo fuertemente la atención de nuestros camaradas. Todas estas atracciones que nuestro Estado ha creado para el descanso y el ocio constituyen éxitos de nuestro trabajo.

Somit beendeten wir um 15,³⁰ unsere Besichtigung und setzten die Fahrt durch die Straßen Berlins zum Flughafen Schönefeld fort. Hier betrachteten wir in der Dunkelheit ein Bauwerk des Sozialismus mit all seinen Erfolgen. Nach dem Abendbrot und mit guter Laune traten wir die Heimfahrt an. Noch lange werden Erinnerungen von der schönen Fahrt zur Hauptstadt Deutschlands in uns wach bleiben. Dieser Ausflug gibt jedem Kollegen neuen Anlaß zu weiteren Erfolgen in der Arbeit.

Así concluyó nuestra visita a las 15:30. Continuamos el viaje recorriendo las calles de Berlín en dirección al aeropuerto de Schönefeld. Allí, observamos en la oscuridad una construcción del socialismo con todos sus logros. Tras cenar, emprendimos el viaje de vuelta con buen ánimo. Aún tardaremos en olvidar el hermoso viaje a la capital de Alemania. Esta excursión ofrece a todos los camaradas nuevos motivos para seguir cosechando éxitos en el trabajo.

EKO 37

27.11.63 Kollg. M [] vom Fernschreiber heiratet am 30. 11., bei einer Sammlung für ein Geschenk kamen DM 35 zusammen. Ein Sortiment von Gebrauchsgegenstände konnte dadurch als Geschenk übergeben werden. Da die Hochzeit außerhalb stattfand, konnte von der Brigade nichts weiter durchgeführt werden. Kollg. M [] freute sich über die Geschenke und brachte ihren Dank zum Ausdruck.

27/11/63 El camarada M [] de teletipo se casa el 30 de noviembre. En una colecta para un regalo se reunieron 35 marcos. De este modo, pudimos regalarle un surtido de objetos de uso cotidiano. Como la boda se celebraba fuera, la Brigada no pudo organizar nada más. El camarada M [] se alegró por los regalos y nos dio las gracias.

EKO 43-4

24.3.64	Die Brigade erklärt sich bereit, für das Deutschlandtreffen einen Stundenlohn zu spenden.	24/3/64	La Brigada expresa su disposición de donar el sueldo de una hora para la Reunión de la Juventud Alemana.
7.4.64	Eine Bargeldspende von 20,- DM wurden für das Deutschlandtreffen bei der FDJ eingezahlt.	7/4/64	Se han ingresado a la organización juvenil FDJ 20 marcos en efectivo para la Reunión de la Juventud Alemana.
14.5.64	Am heutigen Tage wird die Brigade 1 Stunde länger arbeiten und den Stundenlohn als Spende für das Deutschlandtreffen überweisen.	14/5/64	Hoy, la Brigada trabajará una hora más y donará el sueldo de esa hora a la Reunión de la Juventud Alemana.

EKO 47

11.7.64 Wir setzen uns zu einem Erfahrungsaustausch innerhalb der Brigade zusammen. Anschließend war ein gemütliches Beisammensein bei guter Laune und froher Stimmung. Die Kollegen Wo [] und Dö [] haben sich bei der Vorbereitung besonders ausgezeichnet.

11/7/64 Nos hemos reunido para un intercambio de experiencias en el seno de la Brigada. Posteriormente, estuvimos todos juntos, con buen ánimo y alegría. Los camaradas Wo[] y Dö[] han contribuido especialmente a la preparación.

EKO 49-50

6.8.64 Der 65. Geburtstag von Ernst Tr [] wird durch die Brigade feierlich begangen. Als er zur Spätschicht kam, war der Geburtstagstisch schön mit Blumen, die von den Gartenbesitzern der Brigade gespendet wurden, geschmückt. Damit das Geburtstagskind noch ein paar nette Stunden im Kollegenkreis verleben konnte, übernahm Koll. Sch [] die Schicht von Ernst Tr []. Ernst war ordentlich gerührt und meinte, schade, daß dies meine Frau nicht sieht wie nett ihr das gemacht habt. Musikalisch umrahmt wurde die kurze Feierstunde vom Koll. L [] Violine, T [] Mandoline und Wil [] Mundharmonika. Die Blumen nahm er mit, als er mit dem Auto nach Hause fuhr. Am nächsten Tag berichtete er, dass auch seine Frau die schönen Blumen bewunderte.

6/8/64 La Brigada celebra el 65º cumpleaños de Ernst Tr []. Cuando llegó al turno de noche, la mesa estaba decorada con flores que habían donado los miembros de la Brigada que tienen jardín. Para que el cumpleaños pudiera pasar unas cuantas horas agradables con nosotros, el camarada Sch [] se encargó del turno de Ernst Tr []. Ernst estaba verdaderamente emocionado. Dijo: ¡qué pena que no pueda ver mi esposa lo bonito que os ha quedado! Del acompañamiento musical de la breve celebración se encargaron los camaradas L [] (violín), T [] (mandolina) y Wil [] (armónica). Las flores se las llevó cuando cogió el coche para volver a casa. Al día siguiente, nos informó de que su esposa también estaba sorprendida de lo bonitas que eran.

EKO 55

26.8.64 7 Kollegen sind auf dem Wege nach dem Werkbahnhof Ziltendorf zum NAW-Einsatz, mit guter Laune und bei schönem Wetter. Es sind: Koll. L[], S[], Tr[], Bö[], Bl[], Ma[] und Wil[]. Koll. Le[] entschuldigte sich durch Unwohlsein. Die Äste von den gerodeten Bäumen wurden zusammengetragen um später hin verbrannt zu werden. Manch nettes Wort wurde gewechselt, es machte Freude im Kollegenkreis. Zwei junge Hasen fanden wir, nach dem Ge[] S[] ihnen ins Ohr flüsterte, wo ihre anderen Geschwister sind, setzte er sie im nahen Wald ab und sie hoppelten lustig davon.

Bei der Hitze gab es Durst, Ernst sorgte für Getränke. So wurde in einer kurzen Pause gleichzeitig über die Patenklasse beraten, was wir als Ansporn für gute Leistungen der Klasse in Aussicht stellen. Wir werden 2 Wimpel als Wettbewerbswanderpreis aussetzen.

26/8/64 Siete camaradas están de camino a la estación de la planta de Ziltendorf para colaborar en el marco del Plan Nacional de Reconstrucción. Están animados y hace un día espléndido. Son los camaradas L[], S[], Tr[], Bö[], Bl[], Ma[] y Wil[]. El camarada Le[] disculpó su ausencia alegando que se encontraba mal. Reunimos las ramas de los árboles talados para quemarlas posteriormente. Se produjeron conversaciones muy agradables, el ambiente entre los camaradas era excelente. Encontramos dos liebres jóvenes. Después de que Ge [] S[] les susurrara al oído dónde estaban sus otras hermanas, las dejó libres en el bosque cercano y ellas se alejaron dando alegres saltos.

Con el calor, vino la sed. Ernst se ocupó de las bebidas. Aprovechamos una pequeña pausa para hablar sobre nuestra clase apadrinada, sobre lo que íbamos a prometerles como incentivo para que sacaran buenas notas. Vamos a conceder dos banderines como premio que irá pasando a los ganadores de los años siguientes.

Einmal für den Besten und einmal für denjenigen, der die Leistungen am meisten steigerte. Danach ging die Arbeit wieder munter fort. Um 18⁰⁰ Uhr hatten wir einen großen Fleck beräumt. Ein Fläschchen Bier vereinte alle nochmals zum gemeinsamen Gespräch. Unser Einsatz wurde mit 50 Std. bewertet.

Uno será para el mejor y otro para el que más haya mejorado sus notas. Después, continuamos trabajando con ánimo. A las 18:00 h, habíamos despejado una amplia superficie. Nos volvimos a reunir y a conversar mientras nos bebíamos una cerveza. Nuestra colaboración se valoró en 50 h.

EKO 68

10.11.64 Heute besucht Willi B [] unseren Kranken.

Unser Werk bekommt eine Prämie für seine Produktionserfüllung. Die Koll. beschlossen, dieses Geld für eine Fahrt, für das kommende Jahr zu spenden. Einen falschen Standpunkt vertritt Kollege C [] Er ist der Ansicht, daß er benachteiligt ist, weil seine Frau und er in einer Brigade sind und sie somit beide spenden müßten. Er geht sogar soweit, daß er nicht mehr an Ausflügen teilnehmen will. Hierbei erkennt er völlig den Sinn des sozialistischen Lebens.

10/11/64 Hoy, Willi B [] visita a nuestros enfermos.

Nuestra empresa ha recibido una recompensa por haber cumplido con los objetivos de producción. Los camaradas han decidido donar este dinero para un viaje el año que viene. El camarada C [] defiende una postura equivocada. Opina que está en desventaja porque su esposa y él están en una brigada y, por lo tanto, deben donar los dos. Incluso ha llegado a decir que no quiere participar más en las excursiones. Con estas palabras, demuestra que tiene una concepción completamente errónea del sentido de la vida socialista.

EKO 68+70

25.11.64 Wir bereiten den Abschied von der Kollegin Ba [] vor, es wird ein Kaffeeservice gekauft. Außerdem wird der 65. Geburtstag von Alfred G [] vorbereitet.

30.11.64 Frau Ba [] hat ihren letzten Arbeitstag sie hatte Urlaub und verlässt auf ärztlichen Rat den Betrieb, um sich zur Ruhe zu setzen. Um 15⁴⁵ versammelten sich die Kollegen, das Gedeck wurde aufgebaut und mit einer kurzen Anerkennung ihrer Leistung und herzlichen Worten wird sie vom Meister verabschiedet.
Im Namen der Betriebsleitung spricht Kollege B []
Abschließend ertönte über den Betriebsfunk ein Musikstück. Für ihren letzten Weg von der Arbeit stellt sich Kollege B [] mit seinem Wagen zur Verfügung und fährt sie nach Hause.

25/11/64 Estamos preparando la despedida de la camarada Ba []. Vamos a comprar un servicio de café. También se está preparando el 65º cumpleaños de Alfred G [].

30/11/64 La señora Ba [] ha trabajado hoy por última vez con nosotros. Ha cogido vacaciones y, después, seguirá el consejo de su médico y se jubilará. A las 15:45, los camaradas se reunieron, se puso la mesa y el supervisor se despidió de ella con sentidas palabras y reconociéndole su rendimiento.
En nombre de la dirección habló el camarada B []. Por último, sonó una canción por la radio de la empresa. El camarada B [] se ofreció a llevarla por última vez del trabajo a casa con su coche.

EKO 71-2

.12.64 Alfred G [] hat heute seinen 65. Geburtstag, einen großen Präsentkorb schenkte ihm die Brigade. Kollege L[] hat sich viel Mühe gemacht und Gedanken wie er den Augenblick morgens wenn Alfred kommt, heimlich zu gestalten kann. Ein Tonbandgerät war mit schöner alter und auch neuzeitlicher Musik gespielt. Beim Betreten des Umkleideraumes ertönte das erste Stück, „im goldenen Pavillon“ dabei gratulierten alle Kollegen unserem Geburtstagskind (65 Jahre.) Auch Hermann H[] als Fotograf fungierte wiederum und wir haben eine schöne Erinnerung.

Nach unserer kleinen Feier werden ihm vom Betrieb 80 MDN zum Anlaß des Tages überreicht. Als Kollege G [] zur BGL zur Gratulation ging, wurde er gleich von dort zum Bahnhof mit einem PKW gefahren um seinen Geburtstag daheim feiern zu können.

./12/64

Alfred G [] cumple hoy 65 años. La Brigada le ha entregado una gran cesta llena de regalos. El camarada L [] se ha esforzado mucho y le ha dado muchas vueltas a la manera de organizar en secreto el momento de la llegada de Alfred por la mañana. Un magnetófono reprodujo música bonita de hace tiempo y también algunos temas más modernos. Cuando entró en el vestuario, sonó la primera canción, «Im goldenen Pavillon». A continuación, todos los camaradas felicitaron al cumpleañosero por sus 65 años. Hermann H [] volvió a desempeñar el papel de fotógrafo. Conservamos un hermoso recuerdo.

Tras nuestra pequeña celebración, la empresa le entregó ochenta marcos por la ocasión. Cuando el camarada G [] acudió a la delegación del sindicato unificado en nuestra empresa para que lo felicitaran, lo llevaron directamente desde allí en coche a la estación para que pudiera celebrar su cumpleaños en casa.

NBB 8

Tag des Lehrers

Am 12.6.1979 wurde wie jedes Jahr der Tag des Lehrers würdig begangen. Anlässlich dieses Tages überreichten wir als Patenbrigade “Venceremos” dem Klassenleiter, Herrn Kl [], einen Blumenstrauß. Gleichzeitig wurden von uns die besten Wünsche zu diesem Ehrentag ausgesprochen. Die Lehrer haben die verantwortungsvolle und schöne Aufgabe unsere Jugend zu bewussten Menschen zu erziehen, um auch künftig unsere Republik weiter vorwärts zu entwickeln.

Día del Docente

El 12 de junio de 1979, como todos los años, se celebró el Día del Docente como es debido. Con motivo de este día, desde la Brigada «Venceremos» entregamos al tutor de nuestra clase apadrinada, el señor Kl [], un ramo de flores. Al mismo tiempo, le deseamos lo mejor en su día. Los docentes tienen la responsabilidad y la bella misión de educar a nuestra juventud para que sean personas concienciadas que sigan haciendo avanzar nuestra República en el futuro.

NBB 13

Abschlußfeier bei unserer Patenklasse

Zu der am 6.7.1979 im Haus der Jugend stattfindenden Abschlußfeier unserer Patenklasse waren auch wir herzlich eingeladen. So nahm Frau Le [] und ich an dieser Feier teil. Herr Ul [] richtete an die Absolventen der 10. Klasse herzliche Worte des Abschieds. Dann kam der spannende Augenblick der Übergabe der Abschlußzeugnisse. Bei dieser Gelegenheit gratulierten auch wir zu den guten Ergebnissen der Prüfungen u. überreichten jedem ein Buch und einen Strauß Blumen. Anschließend bedankten sich die Schüler ganz herzlich für die gute Fürsorge bei ihrem Klassenleiter, den Fachlehrern, den Eltern und auch uns für eine gute Patenarbeit. Jetzt begann der gemütliche Teil der Feier, es wurde gegessen, getanzt und natürlich viel erzählt. So erfuhren wir, dass jedem sein Berufswunsch erfüllt werden konnte. An diesen Abend werden sich sicherlich alle gern erinnern, denn es war wirklich eine sehr schöne Abschlußfeier.

Ceremonia de graduación de nuestra clase apadrinada

También nosotros estábamos invitados a la ceremonia de graduación de nuestra clase apadrinada, que se celebró el 6 de julio de 1979 en la Casa de la Juventud. Por ello, la señora Le [] y yo asistimos a esta celebración. El señor Ul [] dirigió una sentida despedida a los graduados de décimo curso. Después, llegó el emocionante momento en el que se entregaron los diplomas de graduación. También nosotros aprovechamos esa ocasión para felicitar a los alumnos por los buenos resultados en los exámenes y entregarles a cada uno un libro y un ramo de flores. A continuación, los alumnos les dieron las gracias de todo corazón a su tutor, a los profesores de las distintas materias y a los padres por su tutela; y también a nosotros por nuestra labor de apadrinamiento. A partir de ese momento, comenzó la parte más agradable de la celebración: comimos, bailamos y, por supuesto, conversamos mucho. Fue así como nos enteramos de que todos iban a poder ejercer la profesión que deseaban. Seguramente, todos guardarán un buen recuerdo de esta tarde porque fue una ceremonia de graduación verdaderamente hermosa.

EKO 16

Arbeitseinsatz in Plöwen

Wie in jedem Jahr, so war es auch in diesem Jahr notwendig unser Ferienobjekt vor der Urlaubssaison zu säubern. Damit es allen Urlaubern und Kindern unserer Mitarbeiter dort gut gefällt, waren einige Vorbereitungen zu treffen. So wurden vor dem Eintreffen der Urlauber die Fenster geputzt, Matratzen geklopft, Betten bezogen, aufgewischt und gebohnert. Dieser Arbeitseinsatz wurde mit Kollegen der Brigade “Venceremos” durchgeführt. Zu ihnen gehörten:

Zu ihnen gehörten: Kolln. Hag []

" Schw []

" Wi []

" G []

" N []

" Ja []

Trabajando en Plöwen

Como cada año, también esta vez fue necesario preparar la casa en la que pasamos las vacaciones antes de que comience la temporada. Para que todos, incluidos los hijos de nuestros camaradas, se sientan a gusto allí, fueron necesarios algunos preparativos. Así, antes de que empezaran a llegar, limpiamos las ventanas, sacudimos los colchones, hicimos las camas y fregamos y enceramos el suelo. Estas tareas las asumieron camaradas de la Brigada «Venceremos».

Entre ellos, estaban los camaradas: Hag []

Schw []

Wi []

G []

N []

Ja []

NBB 17

Frohe Feriengestaltung für unsere Kinder

Eines der Grundanliegen unserer DDR ist die all umfassende Sorge um unsere Kinder. Dafür verabschiedet unser Staat Gesetze, damit sie in Frieden und Glück aufwachsen können.

Alljährlich erleben unsere Kinder sorgenfreie und erholsame Ferien. Damit dies auch im VEB Geflügelwirtschaft gewährleistet werden kann, erfolgte auch im Jahre 1979 eine Erweiterung, zu der bereits seit Jahren bestehenden Kapazitäten, für die Gestaltung des Kinderferienlagers.

So konnte von der LPG Plöwen ein Flachbau erworben werden, der mit viel Mühe und Ideenreichtum als Aufenthalts- und Speiseraum gestaltet wurde.

Bevor diese Räumlichkeiten jedoch ihrer Bestimmung pünktlich übergeben werden konnten, waren viele fleißige Hände von Nöten, wenn man dabei berücksichtigt, daß dieses Gebäude vorher eine Entenaufzucht beherbergte.

Vacaciones felices para nuestros hijos

Una de las preocupaciones fundamentales de nuestra RDA es el cuidado integral de la infancia. Por ello, nuestro Estado aprueba leyes para que puedan crecer felices y en paz.

Todos los años, nuestra infancia disfruta de vacaciones relajadas y sin preocupaciones. Para poder asegurárselas también en nuestra empresa colectiva de ganadería avícola, en 1979 se produjo una ampliación de las capacidades de las que ya disponíamos desde hacía años para organizar el campamento vacacional de los niños.

De este modo, la cooperativa agrícola de Plöwen pudo adquirir una casa de planta baja que, con mucho esfuerzo e ingenio, se transformó en sala de estar y comedor.

Sin embargo, antes de que estas instalaciones pudieran comenzar a emplearse puntualmente para el uso previsto, fueron necesarias muchas manos. Hay que tener en cuenta que este edificio antes se había utilizado para la cría de patos.

Es gehörte schon viel Phantasie und Optimismus dazu, wenn man noch eine Woche vor Eröffnung einen Blick riskierte, umso größer ist die Bewunderung für all die fleißigen Helfer, die in der relativ kurzen Zeit eine ansprechende Unterkunft schufen. Daß es dabei oft über die normale Arbeitszeit hinaus ging, war für einige Kolleginnen und Kollegen selbstverständlich. Ein besonderes Lob gilt der Kollegin Irene E [] für ihre beispielhafte Einsatzbereitschaft.

Wie viel Kilometer Garn dürfen wohl von ihr vernäht worden sein, bis alle die Stoffballen die Gestalt bekamen, die dann den Räumlichkeiten ihr freundliches Gepräge gaben.

Hagenau

Hacia falta armarse de imaginación y optimismo para arriesgarse a echar un vistazo una semana antes de la inauguración. Por este motivo, admiramos aún más a todos los que colaboraron tan afanosamente y lograron construir un alojamiento atractivo en relativamente poco tiempo. Que la labor se prolongaría más allá de las horas normales de trabajo era evidente para algunas y algunos camaradas. Cabe reconocer en especial a la camarada Irene E [] su ejemplar disposición para trabajar.

¿Cuántos kilómetros de hilo cosería hasta que todos los fardos de tela tomaron la forma que confirió a las habitaciones su carácter acogedor?

Hagenau

NBB 45

Patenschaftsvertrag zwischen der sozialistischen Brigade „Venceremos“ des VEB Geflügelwirtschaft Neubrandenburg und des Kindergartens Süd I Neubrandenburg

Der umfassende Aufbau des Sozialismus in der DDR erfordert die allseitige Bildung und Erziehung der jungen Menschen. Die Erziehung der Kinder ist nicht nur Aufgabe der Lehrer und Erzieher, sondern sie ist Aufgabe der ganzen Gesellschaft.

Aus diesem Grunde schließen die Mitglieder der sozialistischen Brigade „Venceremos“ des VEB Geflügelwirtschaft Neubrandenburg mit dem Kindergarten Süd I Neubrandenburg den Patenschaftsvertrag ab.

Verpflichtungen der Brigade

- Die Brigade arbeitet eng mit dem Erzieher zusammen. An den Elternversammlungen, die sich schwerpunktmäßig aus dem Jahresarbeitsplan ergeben, nehmen Mitglieder der Brigade teil.

Acuerdo de apadrinamiento entre la Brigada socialista «Venceremos» de la empresa colectiva de ganadería avícola de Neubrandenburg y el jardín de infancia sur I de Neubrandenburg

El establecimiento íntegro del socialismo en la RDA requiere la formación y educación universal de la juventud. Educar a la infancia no es solo la misión de profesores y educadores; es la misión de toda la sociedad.

Por este motivo, los miembros de la Brigada socialista «Venceremos» de la empresa colectiva de ganadería avícola de Neubrandenburg celebramos este acuerdo de apadrinamiento con el jardín de infancia sur I de Neubrandenburg.

Obligaciones de la Brigada

- La Brigada establecerá una estrecha colaboración con el educador. Los miembros de la Brigada participarán en las reuniones de padres, centradas en los aspectos más relevantes del Plan Anual de Trabajo.

- Zum Tag des Kindes und zur Weihnachtsfeier stattet die Brigade den Kindern einen Besuch ab.
- An der Abschlußfeier der Kinder im August 1980 nehmen Brigademitglieder teil.

Verpflichtungen der Patengruppe

- Die Kinder lernen die Frauen am Arbeitsplatz kennen.
- Zum 8. März erfreuen die Kinder mit kleinen Geschenken und einem kurzen Programm die Frauen.
- Bei Auszeichnungen von Kollegen werden die Kinder mit einbezogen, in dem sie sie mit einem kurzen Programm erfreuen.

Brigadeleiter

Gruppenleiter

- Con ocasión del Día de la Infancia y por Navidad, la Brigada visitará a los niños.
- Los miembros de la Brigada participarán en la ceremonia de graduación de los niños en agosto de 1980.

Obligaciones del grupo apadrinado

- Los niños conocerán a las mujeres en su puesto de trabajo.
- El 8 de marzo, los niños deleitarán a las mujeres con pequeños regalos y un breve espectáculo.
- Se incluirá a los niños en los reconocimientos a camaradas. Deleitarán a los premiados con una breve actuación

El jefe de la Brigada

El tutor del grupo apadrinado

NBB 47

Wahl des Elternaktivs

Am 10.11.1979 fand die Wahl des Elternaktivs unserer Patengruppe statt. Dazu waren auch wir herzlich eingeladen. Die Kollg. [] und ich nahmen daran teil. Zur Begrüßung zeigten uns die Kinder ein kleines Programm, welches nun allen viel Freude bereitete. Anschließend gab die Erzieherin der Gruppe Frau U [] eine Übersicht über den Jahresarbeitsplan, damit die Eltern auch zu Hause darauf Einfluß nehmen können und es so zu einer harmonischen Erziehung der Kinder kommt. Im Anschluß daran gab das Elternaktiv einen Rechenschaftsbericht über die geleistete Arbeit. Alle waren mit der Arbeit des Elternaktivs zufrieden, so wurde das “alte” Elternaktiv auch das neue Elternaktiv.

Elección de la comisión de padres

El 10 de noviembre de 1979 tuvo lugar la elección de la comisión de padres de nuestro grupo apadrinado. También nosotros estábamos invitados. Asistimos la camarada [] y yo. A modo de bienvenida, los niños nos mostraron una pequeña actuación que hizo las delicias de todos. A continuación, la educadora del grupo, la señora U [] resumió el Plan Anual de Trabajo para que los padres puedan seguirlo también en sus casas y, de esta manera, se alcance una educación coordinada de los niños. Después, la comisión de padres presentó un informe sobre el trabajo que había llevado a cabo. Todos manifestaron estar satisfechos con su labor, por lo que la «antigua» comisión de padres pasó a ser la nueva comisión de padres.

NBB 51

Bald nun ist's Weihnachtszeit

So wie in jedem Jahr führten wir auch 1979 eine Weihnachtsfeier durch. Feierten wir in den zurückliegenden Jahren nur in unserem Bereich, so geschah dies am 12.12.79 erstmals gemeinsam mit den Kolleginnen und Kollegen des Leitungsbereiches einschließlich der Ratio-Brigade.

Und es war ein gelungenes Fest.

Der vielbeschäftigte Weihnachtsmann hatte seine Besten nämlich "uns " nicht vergessen und bescherte uns mit liebevoll ausgewählten Geschenken. Daß er dabei jedoch unserer Kollegin M [] zwei Päckchen und unserer Kollegin Le [] nichts brachte, verwirrte uns ein wenig.

Doch nie verzagen, Kollegen R [] fragen und tatsächlich, er kam hinter das Geheimnis.

So bleibt uns nur zu wünschen für das nächste Weihnachtsfest:

Lieber guter Weihnachtsmann, schaff Dir eine neue Brille an.

Ya llega la Navidad

En 1979, como todos los años, celebramos una fiesta de Navidad. Mientras que, en años anteriores, la celebración se había limitado a nuestro círculo, el 12 de diciembre de 1979 tuvo lugar por primera vez junto con las y los camaradas de la dirección, entre los que también se encontraban los de la «Ratio-Brigade», encargada de mejorar la productividad.

Y fue todo un éxito de fiesta.

Papá Noel, pese a estar muy ocupado, no se había olvidado de sus «mejores niños», es decir, de nosotros y nos entregó regalos elegidos con mucho amor. Sin embargo, que a nuestra camarada M [] le trajera dos paquetes y a la camarada Le [] ninguno nos desconcertó un poco. Pero no fue necesario desanimarse: preguntamos al camarada R [] y ¡destapó el misterio!

Por lo tanto, solo nos queda desear una cosa para la próxima fiesta de Navidad: querido Papá Noel, ¡cómprate unas gafas nuevas!

NBB 52

Kinderweihnachtsfeier

Am 19.12.1979 feierte unsere Patengruppe das Weihnachtsfest. Was wir zum Anlaß nahmen, um auch ein paar kleine Geschenke zu überreichen. Die Kinder freuten sich sehr über das Bild und die Bilderbücher. Am meisten freuten sie sich jedoch über die Puppe. Die Kindergärtnerin Frau U [] bedankte sich im Namen der Kinder und berichtete uns, dass zur Zeit das „Mutter und Kind“ Spiel das beliebteste ist und deshalb die Puppe so begehrt ist.

W []

Fiesta de Navidad con los niños

El 19 de diciembre de 1979, nuestro grupo apadrinado celebró su fiesta de Navidad. Aprovechamos la ocasión para entregarles unos cuantos regalitos. A los niños les encantaron la fotografía y los álbumes de fotos. Sin embargo, lo que más les gustó fue la muñeca. Su profesora, la señora U [] nos dio las gracias en su nombre y nos informó de que, en ese momento, los niños a lo que más jugaban era a papás y a mamás y, por ese motivo, la muñeca había tenido tanto éxito.

W[]

NBB 57

Besuch unserer Patengruppe

Am 30.1.80 besuchten uns die Kinder unserer Patengruppe. Sie wollten sich mit einigen Liedern und Gedichten noch einmal für unser Weihnachtsgeschenk bedanken. Im Anschluß daran überreichten die Kinder jeder Kollegin ein Alpenveilchen. Wir hatten für die Kleinen ein paar Süßigkeiten vorbereitet. Zum Abschluß zeigten wir ihnen noch einige Büroräume, damit sie unsere Arbeitspläne kennenlernen. Den Kindern bereitete dieser Besuch viel Freude und auch wir haben uns sehr über ihren Besuch gefreut.

Visita de nuestro grupo apadrinado

El 30 de enero de 1980 nos visitaron los niños de nuestro grupo apadrinado. Querían agradecernos de nuevo nuestro regalo de Navidad con algunas canciones y poemas. A continuación, los niños entregaron a cada una de las camaradas unas flores. Nosotros habíamos preparado unas cuantas golosinas para los pequeños. Para terminar, les mostramos algunas oficinas para que conocieran nuestros planes de trabajo.

A los niños les alegró mucho esta visita y a nosotros también.

NBB 63

Gratulation zum Frauentag

Zum „Internationalen Frauentag“ überbrachten uns die Kinder unseres Patenkindergartens herzliche Glückwünsche in Form von Liedern, Gedichten und einem Tänzchen. Jede Kollegin bekam anschließend noch ein kleines Geschenk, ein Deckchen überreicht. Auch wir übergaben den Erzieherinnen eine kleine Aufmerksamkeit zu diesem Ehrentag.

Mit diesem Besuch haben uns die Kleinen eine große Freude bereitet.

Felicitación por el Día de la Mujer

Con motivo del Día Internacional de la Mujer, los niños del jardín de infancia que apadrinamos nos expresaron sus felicitaciones en forma de canciones, poemas y un pequeño baile. A continuación, cada una de las camaradas recibió también un pequeño regalo: un mantel. También nosotros entregamos a las educadoras un pequeño detalle por la ocasión.

Con esta visita, los pequeños nos han dado una gran alegría.

NBB 66

Frauentagsfeier zum 70. Internationalen Frauentag

Am 7.3.80 fand in der Schüलगaststätte auf dem Lindenberg unsere Frauentagsfeier statt.

Um 17.30 begann die festliche Veranstaltung mit der Begrüßung und Beglückwünschung der Frauen durch den Kollegen Mi []

Durch die Auszeichnungen einzelner Frauen aus der Schlachtung und der Leitung nahm die Veranstaltung ihre festlichen Rahmen an.

Das gemeinsame Festessen setzte dann den I'Punkt auf. Weiter ging es dann in gemütlicher Runde mit Wein und anderen Alkoholitäten.

Die Disco mit ihrer flotten Musik forderte alle zum Tanz heraus, den der Koll. Re [] mit seinem Ökonomen Kolln. Es [] eröffnete.

Es dauerte nicht lange und die Tanzfläche füllte sich mit tanzlustigen.

Auch unsere Brigade war zahlreich in der feucht fröhlichen Runde vertreten. Wenn es auch an männlichen Tänzern gemangelt hat, so glaube ich doch, war es ein gelungenes Fest.

Celebración del 70º Día Internacional de la Mujer

El 7 de marzo de 1980 tuvo lugar nuestra celebración del Día de la Mujer en la Cantina del Estudiante de Lindenberg.

A las 17:30, el camarada Mi [] dio comienzo a la celebración saludando y felicitando a las mujeres.

Con los reconocimientos a algunas mujeres de matanza y dirección, la reunión adquirió su carácter festivo.

La comida conjunta que comenzó a continuación supuso la guinda del pastel. Después, la celebración continuó en buena compañía con vino y otras bebidas alcohólicas.

La discoteca, con su música tan animada, invitó a todo el mundo a un baile que abrió el camarada Re [] con su economista, el camarada Es []

La pista de baile no tardó en llenarse de aficionados. También había muchos miembros de nuestra Brigada en el animado grupo que se quedó bebiendo. Aunque los bailarines masculinos escasearon, creo que fue todo un éxito de fiesta.

NBB 69

Um die Kontakte mit den Kollegen vom Lager-CENTRUM weiter zu festigen, trafen wir uns am Mittwoch, dem 16. April 1980 in der Gaststätte „Werderbruch“ zu einem gemeinsamen Essen.

So wählte sich jeder à la carte sein Essen und seine Getränke.

Mit Most, Bier oder Kognak stießen wir an auf unser Beisammensein und auf weitere gute Kontakte.

Para seguir reforzando los contactos con los camaradas del Lager-CENTRUM, el miércoles, 16 de abril de 1980 nos reunimos en el restaurante Werderbruch para comer juntos.

Cada uno eligió a la carta su comida y bebida.

Brindamos con mosto, cerveza o coñac por habernos reunido y por seguir manteniendo buenos contactos.

NBB 72

Internationaler Kindertag

Am 6.6.80 besuchten wir die Kinder unserer Patengruppe. Wir überreichten Ihnen anlässlich ihres Ehrentages einen Lkw, der mit Bonbons beladen war.

Über dieses Geschenk freuten sich die Kinder sehr und bedanken sich bei uns mit Liedern und kleinen Gedichten.

Als wir uns verabschieden wollten, waren sie etwas besorgt um das neue Auto, ob es denn nun wohl bei ihnen bleiben könnte, natürlich konnte es das, worüber die Kinder ihrer Freude lautstark Ausdruck gaben.

Día Internacional de la Infancia

El 6 de junio de 1980 visitamos a los niños de nuestro grupo apadrinado. Con motivo de su día, les entregamos un camión lleno de caramelos.

Los niños se alegraron mucho de recibir este regalo y nos lo agradecieron con canciones y pequeños poemas.

Cuando íbamos a despedirnos, estaban algo preocupados por si podrían quedarse con el camión nuevo. ¡Claro que podían! Ante esto, los niños expresaron a voces su alegría.

9 Bibliografía

- Bibliographisches Institut GmbH. 2018. *Meisterbereich | Duden Wörterbuch der Deutschen Sprache*. Último acceso: 26 de mayo de 2021. <https://www.duden.de/node/95493/revision/95529>.
- Bundesarchiv. 1992. *Zentralbild Funck Mehle 4.4.1955 Rationalisatoren-Brigade im VEB Berliner Glühlampenwerk*. Último acceso: 13 de abril de 2021. <https://www.bild.bundesarchiv.de/dba/de/search/?yearfrom=&yearto=&query=Bundesarchiv+Bild+183-29776-0001%2C+VEB+Berliner+Glühlampenwerk%2C+Brigade+Erwin+Wendland>.
- Díaz Peralta, Marina, Gracia Piñero Piñero, y María Jesús García Domínguez. 2008. «Ideología y selección lingüística en los textos históricos: las traducciones españolas de "History of the Conquest of Mexico" de W.H. Prescott». *Babel: Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation* 54 (3): 251-267.
- Dowe, Dieter, Karlheinz Kuba, y Manfred Wilke. 2009. *FDGB-Lexikon. Funktion, Struktur, Kader und Entwicklung einer Massenorganisation der SED (1945-1990)*. Último acceso: 15 de mayo de 2021. <http://library.fes.de/FDGB-Lexikon/>.
- Foyaca de la Concha, Manuel. 1977. «La sociedad socialista según Lenin». *Revista de estudios políticos* (213-214): 45-120.
- Fundación del Español Urgente. 2013. *¿Cómo se escriben las fechas?*. Último acceso: 26 de mayo de 2021. <https://www.fundeu.es/recomendacion/como-se-escriben-las-fechas/>.
- . 2018. *Sistemas de transcripción | Guía de aplicación*. Último acceso: 26 de mayo de 2021. <https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2014/04/TranscripcionesGuiaFundeu.pdf>.
- Hernández Guerrero, M^a José. 1993. «El alejamiento entre el original y la traducción: Perspectiva histórica». *Livius: Revista de estudios de traducción* (3): 137-143.
- Interessengemeinschaft Historische Fernmeldetechnik e.V. 2014. *Fernmeldemuseum Dresden*. Último acceso: 26 de mayo de 2021. <https://fernmeldemuseum-dresden.de>.
- Landeshauptstadt Dresden. 2005. *Meldung vom 28.04.2005: Ausstellung: Gedenken an den Komponisten und Dirigenten Hans-Hendrik Wehding*. Último acceso:

- 26 de mayo de 2021. https://www.dresden.de/de/rathaus/aktuelles/pressemitteilungen/archiv/2005/04/c_084.php
- Lefevere, André. 1997. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Luxán Hernández, Lía de. 2012. *La traducción histórica. Estudio de las relaciones diplomáticas entre España y Gran Bretaña durante los años 1729 y 1755 a través del Asiento de Negros*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Nord, Christiane. 2011a. *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens*. Berlín: Frank & Timme.
- . 2011b. *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität: Die Übersetzung literarischer und religiöser Texte aus funktionaler Sicht*. Berlín: Frank & Timme.
- Reiß, Katharina, y Hans J. Vermeer. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Reichel, Thomas. 2011. «Sozialistisch arbeiten, lernen und leben» *Die Brigadebewegung in der DDR (1959-1989)*. Colonia: Böhlau.
- Universidad de Leipzig. 2005. *Elternaktiv zur DDR-Zeit*. Último acceso: 26 de mayo de 2021. <https://research.uni-leipzig.de/fernstud/Zeitzeugen/zz144.htm>.
- Universidad Humboldt de Berlín. 2013a. *Brigadetagebuch der Brigade Fernmeldebau des Eisenhüttenkombinates Ost (EKO) (Stalinstadt 1960, Eisenhüttenstadt 1963/64)*. Último acceso: 31 de mayo de 2021. <https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/forschung/archiv/abgeschlossene-projekte/ddr-korpus/texte/texte/btbgan1.pdf>.
- . 2013b. *Brigadetagebuch der Brigade «Venceremos» des VEB Geflügelwirtschaft Neubrandenburg (Neubrandenburg, 1979/1980)*. Último acceso: 31 de mayo de 2021. <https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/forschung/archiv/abgeschlossene-projekte/ddr-korpus/texte/texte/btb2.pdf>.
- Valdera Gil, Juan Miguel. 2015. «¿Era la Unión Soviética socialista? Una crítica a los críticos de la URSS». *Nómadas. Critical Journal of Social and Juridical Sciences* 44 (4): 87-100.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres, Nueva York: Routledge.
- Wolf, Birgit. 2000. *Sprache in der DDR. Ein Wörterbuch*. Berlín, Boston: De Gruyter.

Wolters, Angelika. 2004. *Alltagskommunikation in der DDR – Eine pragmalinguistische Untersuchung der Textsorte Brigadetagebuch*. Magdeburgo: Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg.